





# ET IMMISIT IN OS MEUM CANTICUM NOVUM

## Session de Chant Grégorien à l'Abbaye Saint-Pierre de Solesmes

Dans cette abbaye riche d'une histoire millénaire, le chant grégorien a été pratiqué par des moines bénédictins qui louaient et cherchaient Dieu. Inspirée par ce lieu de prière et par l'esprit de **Dom Guéranger** – le restaurateur de la liturgie et du chant grégorien – cette Session aura pour objectif **la louange du Seigneur et la recherche de Dieu** à travers la prière chantée de l'Église. Nous désirons revenir à l'essentiel : à savoir une union renouvelée avec l'Esprit qui vivifie la Parole chantée dans la liturgie.

La contemplation de Dieu et la méditation de sa Parole, en effet, nous font ressentir le désir de louer Dieu, de tout notre être, par le chant dans la liturgie. Or, le grégorien est par excellence le chant où l'âme des fidèles, à l'unisson de toute l'Église, exprime magnifiquement et humblement sa ferveur, ses émotions, ses louanges, ses demandes. C'est pourquoi nous accorderons une importance majeure à ce **dialogue entre la créature et son Créateur** à l'intérieur de la liturgie, et celle-ci sera au cœur de nos journées (Messe et Offices). Nous souhaitons poursuivre l'œuvre de Dom Guéranger, qui a permis à beaucoup de fidèles de redécouvrir le sens de la liturgie, source du véritable esprit chrétien.

L'esprit d'unanimité avec toute l'Église, le désir de rajeunir notre approche du chant grégorien, le **retour à l'essentiel** ; voilà notre idéal durant cette Session, qui sera placée sous le patronage de saint Grégoire-le-Grand, saint Chrodegang de Metz et Dom Guéranger.

Ut in omnibus glorificetur Deus !



# ORDINAIRE DE LA MESSE

*Les partitions qui ne figurent pas dans cet ordinaire sont données à chaque jour dans le carnet.*

## Introït

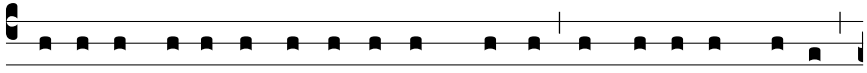
### Ouverture de la célébration



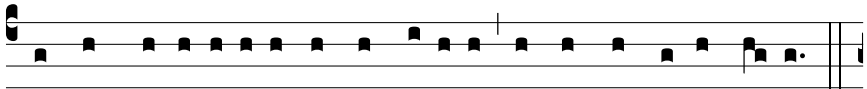
In nómi-ne Patris, et Fí-li- i, et Spí-ri-tus Sancti. *R.* Amen.

*Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.*

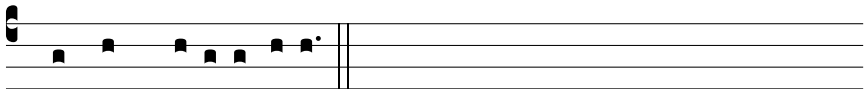
*R.* Amen.



Grá-ti- a Dómi-ni nostri Ie-su Chri-sti, et cá-ri- tas De- i,



et commu-ni-cá-ti- o Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo-bis.



*R.* Et cum spí-ri-tu tu- o.

*La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*

*R.* Et avec votre esprit.

## Psalmodie de l'heure de Tierce

### Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátióne, verbo, ópere et omissiόne : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro

Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui j'ai vraiment péché. c'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et

me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur nostri omnípotens Deus  
et, dimissis peccátis nostris, perdú-  
cat nos ad vitam ætérnam.

*R.* Amen.

tous les saints, et vous aussi, frères  
et soeurs, de prier pour moi le Sei-  
gneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse  
miséricorde; qu'il nous pardonne  
nos péchés et nous conduise à la vie  
éternelle. *R.* Amen.

## Kyrie

## Gloria

## Collecte

## Première lecture

*Après la première lecture :*



Verbum Dómi-ni. *R.* De- o grá-ti- as.

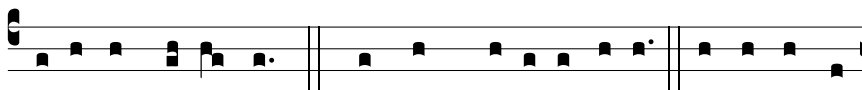
*Parole du Seigneur.*

*R.* Nous rendons grâce à Dieu.

## Graduel

## Alléluia

## Évangile



Dómi- nus vo- bís- cum. *R.* Et cum spí- ri- tu tu- o. Léc- tio sáncti



E- vangé- li- i se- cúndum ... *R.* Gló- ri- a ti- bi, Dómi- ne.

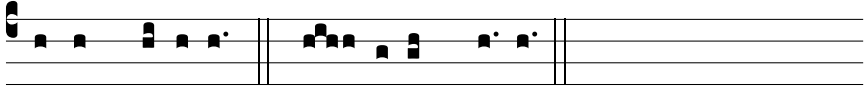
*Le Seigneur soit avec vous.*

*R.* Et avec votre esprit.

*Évangile de Jésus-Christ selon saint...*

*R.* Gloire à toi, Seigneur.

*Après l'Évangile :*



Verbum Dómi-ni. *R.* Laus ti-bi, Chri-ste.

*Parole du Seigneur. R.* Louange à toi, ô Christ.

### Offertoire

#### Prière sur les offrandes

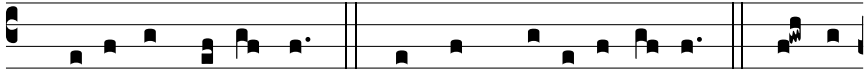
Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

*R.* Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

*R.* Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

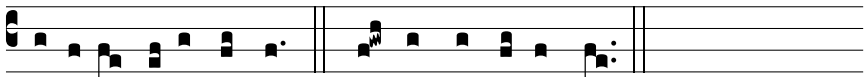
### Préface



*V.* Dómi-nus vo-bí-scum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. *V.* Sur-sum



corda. *R.* Ha-bé-mus ad Dómi-num. *V.* Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. *R.* Di-gnum et justum est.

*Le Seigneur soit avec vous.*

*R.* Et avec votre esprit.

*V.* Élevons notre cœur.

*R.* Nous le tournons vers le Seigneur.

*V.* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*R.* Cela est juste et bon.

### Sanctus

### Canon romain

Te igitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplīces rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedícas ✠ hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro *N.* et Antístite nostro *N.* et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suæ : tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi, sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectionis tuæ muniámur auxilió. (Per Christum Dó-

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape *N.*, notre évêque *N.* et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta



minum nostrum. Amen.)

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi. Qui, prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discíulis suis, dicens :

Accípite et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíulis suis, dicens :

Accípite et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sánguinis mei novi et ætérni testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remissionem peccatórum. Hoc fácite in meam commemoratiónem.

protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.





*Il est grand, le mystère de la foi.*

**R.** Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis : offéri- mus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculá- tam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vul- tu respícere dignéris : et accépta habé- re, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sa- crificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacré- dos tuus Melchisedech, sanctum sa- crificium, immaculátam hóstiam. Súpplices te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestá- tis tuæ ; ut, quotquot ex hac altá- ris participatióne sacrosánctum Fí- lii tui Corpus et Sánguinem sump- sérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famuló- rum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fí-

Voilà pourquoi nous aussi, tes ser- viteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résur- rection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'of- frit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, re- garde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les. Nous t'en supplions, Dieu tout- puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) qui nous ont précédés,

dei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánnē, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

**R.** Amen.

### Notre Père

  
Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-ti-ó-ne

*Tous*

  
formá-ti, audémus dí-ce-re : **R.** Pa-ter noster, qui es in cæ-lis :



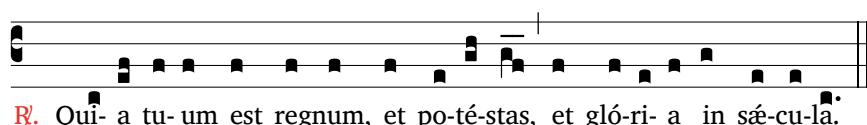
sancti- fí- cé- tur nomen tu- um; advé- ni- at regnum tu- um;  
 fi- at vo- lúntas tu- a, sic- ut in cæ- lo, et in terra. Pa- nem  
 nostrum co- ti- di- á- num da no- bis hó- di- e; et dimít- te no- bis  
 dé- bi- ta nostra, sic- ut et nos dimít- timus de- bi- tó- ri- bus nostris;  
 et ne nos indú- cas in tenta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos a ma- lo.

*Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :*

**R.** Notre Père qui es au cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri : exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Délivre nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.



**R.** Qui- a tu- um est regnum, et po- té- stas, et gló- ri- a in sé- cu- lá.

**R.** Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vo-

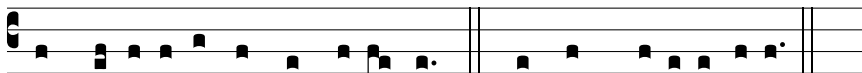
Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres : « Je vous laisse la paix,

bis, pacem meam do vobis : ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

*R.* Amen.

je vous donne la paix», ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règues pour les siècles des siècles.

*R.* Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

*V.* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*R.* Et avec votre esprit.

## Agnus Dei

### Communion

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

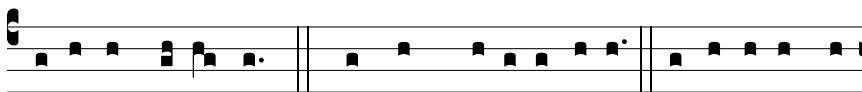
Dómine, non sum dignus, ut intres sub téctum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

### Postcommunion

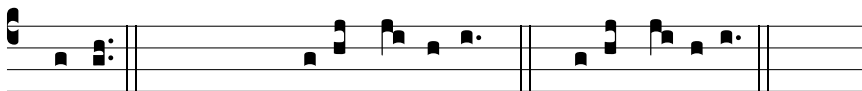
### Envoi



Domi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos



omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.

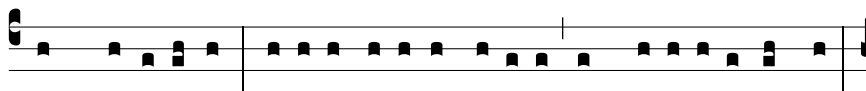


*R.* Amen. *Le diacre :* I-te, mis-sa est. *R.* De-o grá-ti-as.

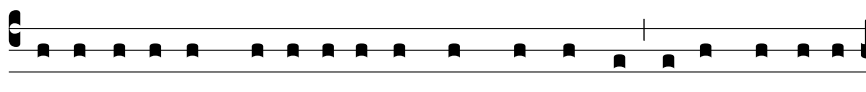
## 16<sup>E</sup> DIMANCHE PER ANNUM, AUX VÊPRES



De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.  
VIII



lux, be- á- ta Trí- ni- tas et princi- pá- lis U- ni- tas,



iam sol re- cé- dit ígne- us: infúnde lumen córdi- bus.



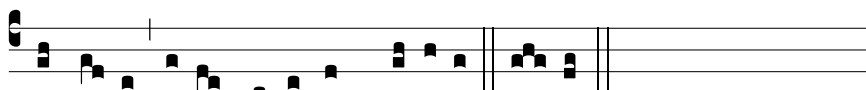
2. Te ma-ne laudum cármi-ne, te depre-cémur véspe-re; te nostra



supplex gló-ri- a per cuncta laudet sæ-cu-la. 3. Chri-stum ro-gámus



et Patrem, Chris- ti Patrísque Spí- ri- tum; unum pot- ens per



ómni- a, fo-ve pre-cántes, Trí-ni-tas. A- men.

*Lumière, heureuse Trinité, qui es souveraine Unité, quand l'astre de feu se retire, répands en nos cœurs ta clarté.*

*À toi nos hymnes du matin, à toi nos cantiques du soir, à toi, pour les siècles des siècles, la prière de notre gloire.*

*Nous prions le Christ et le Père, et l'Esprit du Père et du Christ : ô Trinité une et puissante, daigne écouter ceux qui te prient.*

### Psaume 109

Ant.  
VII

IX-it Dómi-nus \* Dó-mi-no me- o : Se-de a dextris me- is.

E u o u a e.

*℟. Oracle du Seigneur à mon seigneur : Siègne à ma droite.*

Dixit Dóminus **Dómino** meo : \*  
Sede a **dextris** meis,  
donec ponam inimícos **tuos** \* sca-  
béllum **pedum** tuórum.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-  
minus ex **Sion** : \* domináre in mé-  
dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis  
tuæ, † in splendóribus **sanctis**, \* ex  
útero ante lucíferum **genui** te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit  
eum : \* Tu es sacérdos in ætérnum  
secúndum **órđinem** Melchisedech.

Dóminus a **dextris** tuis, \*  
conquassábit in die iræ **suæ** **reges**.

Iudicábit in natió nibus : cu-  
mulántur **cadáver**a, \* conquassábit  
cápita in terra **spatiósa**.

De torrén te in **via** **bibet**, \* propté-  
rea exaltábit **caput**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui**  
**Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et  
**semper**, \* et in sácula sáculórum.  
**Amen**.

Oracle du Seigneur à mon sei-  
gneur : \* « Siègne à ma droite,

Et je ferai de tes ennemis \* le mar-  
chepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente  
le sceptre de ta force : \* « Domine  
jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu  
es prince, éblouissant de sainteté :  
\* « Comme la rosée qui naît de l'au-  
rore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un ser-  
ment irrévocable : \* « Tu es prêtre à  
jamais selon l'ordre du roi Melkisé-  
dek. »

À ta droite se tient le Seigneur : \*  
il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres  
s'entassent ; \* il brise les chefs, loin  
sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en che-  
min, \* c'est pourquoi il redresse la  
tête.

## Psaume 110

Ant.  
IV

I- dé- li- a \* ómni- a mandá- ta e- ius, confirmá- ta in  
sœ- cu- lum sœ- cu- li. E u o u a e.

*A. Sécurité, toutes ses lois, établies pour toujours et à jamais.*

Confitébor Dómino in toto corde meo, \* in consílio iustórum et congregatióne.

Magna ópera Dómini, \* exquirén- da ómnibus, qui cúpiunt ea.

Decor et magnificéntia opus eius, \* et iustítia eius manet in sœculum sœculi.

Memóriam fecit mirabílium suórum, \* miséricors et miserátor Dóminus.

Escam dedit timéntibus se; \* me- mor erit in sœculum testaménti sui.

Virtútem óperum suórum annun- tiávit pópulo suo, † ut det illis he- reditátem géntium; \* 7 ópera má- nuum eius véritas et iudícium.

Fidélia ómnia mandáta eius, † 8 confirmáta in sœculum sœculi, \* fac- ta in veritáte et æquitáte.

Redemptiõem misit pópulo suo, \* mandávit in ætérnum testaméntum suum.

Sanctum et terríbile nomen eius. \* 10 Inítium sapiéntiæ timor Dómini, intelléctus bonus ómnibus facién- tibus ea; \* laudátio eius manet in sœculum sœculi.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sœcula sœculórum.

De tout coeur je rendrai grâce au Seigneur dans l'assemblée, parmi les justes.

Grandes sont les oeuvres du Sei- gneur; tous ceux qui les aiment s'en instruisent.

Noblesse et beauté dans ses ac- tions : à jamais se maintiendra sa justice.

De ses merveilles il a laissé un mémorial; le Seigneur est tendresse et pitié.

il a donné des vivres à ses fidèles, gardant toujours mémoire de son alliance.

Il a montré sa force à son peuple, lui donnant le domaine des nations.

Justesse et sûreté, les oeuvres de ses mains, sécurité, toutes ses lois, établies pour toujours et à jamais, accomplies avec droiture et sûreté!

Il apporte la délivrance à son peuple; + son alliance est promul- guée pour toujours : saint et redou- table est son nom.

La sagesse commence avec la crainte du Seigneur. + Qui accom- plit sa volonté en est éclairé. A ja- mais se maintiendra sa louange.



Amen.

## Psaume 111

Ant.  
IV

N mandá-tis e-ius \* cu-pit nimis. E u o u a e.

*A. La volonté du Seigneur, il l'aime entièrement.*

Beátus vir, qui timet **Dóminum**, \*  
BETH. in mandátis eius **cupit nimis**.

Potens in terra erit semen eius, \*  
generátio rectórum **benedicétur**.

Glória et divítiae in domo eius, \*  
et iustítia eius manet in **sæculum**  
**sæculi**.

Exórtum est in ténébris lumen  
**rectis**, \* miséricors et miserátor et  
**iustus**.

Iucúndus homo, qui miserétur et  
cómmodat, † dispónet res suas in  
iudício, \* 6 quia in ætérnum non  
**commovébitur**.

In memória ætérna erit **iustus**, \*  
7 ab auditióne mala **non timébit**.

Parátum cor eius, sperans in Dó-  
mino, † 8 confirmátum est cor  
eius, non **timébit**, \* donec despíciat  
inimícos suos.

Distríbuit, dedit paupéribus; †  
iustítia eius manet in **sæculum**  
**sæculi**, \* cornu eius exaltábitur in  
**glória**.

Peccátor vidébit et irascétur, †  
déntibus suis fremet et tabéscet. \*  
Desidérium peccatórum períbit.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
**Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et  
**semper**, \* et in **sæcula** **sæculórum**.  
Amen.

Heureux qui craint le Seigneur,  
qui aime entièrement sa volonté !

Sa lignée sera puissante sur la  
terre ; la race des justes est bénie.

Les richesses affluent dans sa  
maison : à jamais se maintiendra sa  
justice.

Lumière des coeurs droits, il s'est  
levé dans les ténèbres, homme de  
justice, de tendresse et de pitié.

L'homme de bien a pitié, il par-  
tage ; il mène ses affaires avec droi-  
ture.

Cet homme jamais ne tombera ;  
toujours on fera mémoire du juste.

Il ne craint pas l'annonce d'un  
malheur : le coeur ferme, il s'appuie  
sur le Seigneur.

Son coeur est confiant, il ne craint  
pas : il verra ce que valaient ses op-  
presseurs.

A pleines mains, il donne au  
pauvre ; + à jamais se maintiendra  
sa justice, sa puissance grandira, et  
sa gloire !

L'impie le voit et s'irrite ; + il  
grince des dents et se détruit. L'am-  
bition des impies se perdra.

## Psaume 112

Ant.  
VII

IT nomen Dómi- ni \* be- ne- díctum in sæ- cu- la.

E u o u a e.

*A. Béni soit le Nom du Seigneur, pour les siècles des siècles.*

Laudáte, **púeri Dómini**, \* laudáte **nomen Dómini**.

Sit nomen Dómini **benedíctum** \* ex hoc nunc et **usque in sæculum**.

A solis ortu usque **ad occásum** \* laudábile **nomen Dómini**.

Excelsus super omnes **gentes Dóminus**, \* super cælos **glória eius**.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in **altis hábitat** \* 6 et se inclínat, ut respíciat in cælum **et in terram** ?

Súscitans de **terra ínopem**, \* de stércore érigens **páuperem**,

ut cóllocet eum **cum princípibus**, \* cum princípibus **pópuli sui**.

Qui habitáre facit **stérilem** in **domo**, \* matrem filiórum **lætántem**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur !

Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles !

Du levant au couchant du soleil, loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les peuples, sa gloire domine les cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

Mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible, il retire le pauvre de la cendre

pour qu'il siège parmi les princes, parmi les princes de son peuple.

Il installe en sa maison la femme stérile, heureuse mère au milieu de ses fils.

## Lecture brève

*Hebr 12, 22-24*

Accessístis ad Sion montem et civitátem Dei vivéntis, Ierúsalem cæléstem, et multa mília angelórum, † frequéntiam et ecclésiám primogénitórum qui conscrípti sunt in cælis, et iúdicem Deum ómnium et spíri-

Vous êtes venus vers la montagne de Sion et vers la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, vers des milliers d'anges en fête et vers l'assemblée des premiers-nés dont les noms sont inscrits dans les cieux.

tus iustórum qui consummáti sunt,  
\* et testaménti novi mediatórem Ie-  
sum et sánguinem aspersionis mé-  
lius loquéntem quam Abel.

Vous êtes venus vers Dieu, le juge  
de tous les hommes, et vers les  
âmes des justes arrivés à la perfec-  
tion. Vous êtes venus vers Jésus, le  
médiateur d'une Alliance nouvelle,  
et vers son sang répandu sur les  
hommes, son sang qui parle plus  
fort que celui d'Abel.

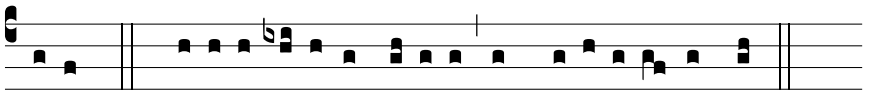
Resp.

**M**

Agnus Dómi-nus noster, \* Et magna vir- tus e-ius. *bis*



*Ps.* Et sa-pi- énti- æ e-ius non est núme-rus. \* Et magna vir- tus



e-ius. *Ps.* Gló-ri- a Patri et Fí-li- o et Spi-rí-tu- i Sancto. *R.*

*R.* Grand est le Seigneur, et grande sa puissance.

*Ps.* Et pour sa sagesse, il n'est point de jauge.

### Magnificat

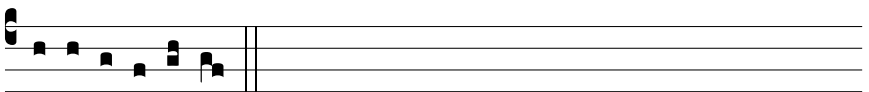
Ant.

**V**

I- dens Je- sus multam turbam, \* mi- sértus est su- per



e- os, qui- a e- rant si- cut o- ves non ha- béntes pas- tó- rem.



E u o u a e.

*A.* Jésus vit une grande foule. Il fut saisi de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis sans berger.



Magní-fi-cat \* á-nima me-a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus



me-us \* in De-o salva-tó-re me-o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens* est : \* et sanctum *nomen eius*.

Et misericórdia eius in progénies et *progénies* \* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : \* dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes de *sede*, \* et exaltávit *húmiles*.

Esuriéntes *implévit bonis* : \* et dívites dimísit *inánes*.

Suscépit Israel *púerum suum*, \* recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est *ad patres nostros*, \* Abraham et sémini *eius in sæcula*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

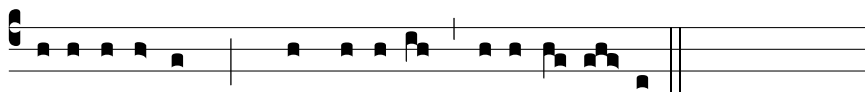
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.


### Intercessions



Ky-rie e-léi-son. \* Christe e-léi-son. Ky-rie e-léi-son.



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-  
 ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te  
 no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-  
 stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

### Oraison

Propitiâre, Dómine, fámulis tuis, et  
 clémente grátia tuæ super eos do-  
 na múltiplica, † ut, spe, fide et ca-  
 ritáte fervéntes, \* semper in mandá-  
 tis tuis vígili custódia perseverént.  
 Per Dóminum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens  
 Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus  
 Sanctus.

℟. Amen.


Sois favorable à tes fidèles, Sei-  
 gneur, et multiplie les dons de ta  
 grâce : entretiens en eux la foi, l'es-  
 pérance et la charité, pour qu'ils  
 soient attentifs à garder tes com-  
 mandements. Par Jésus-Christ.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous  
 bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-  
 Esprit.

℟. Amen.



**B** E-ne-di-cá-mus Dó- mi-no. ℣. De- o grá- ti- as.

# SAINTE MARIE MADELEINE, À LA MESSE

Intr. III

**T** I-bi di-xit \* cor me- um, quae-sí-vi vul- tum  
tu- um, vultum tu- um Dómi-ne requí-ram : ne a-vértas  
fá-ci- em tu- am a me. *ψ*. Dómi-nus il-lumi-ná-ti- o me- a,  
et sa-lus me- a : quem timé-bo?

*A.* Mon coeur t'a dit : Mes yeux t'ont cherché; ton visage, Seigneur, je le chercherai. Ne détourne pas de moi ta face.

*ψ.* Le Seigneur est ma lumière et mon salut; qui craindrai-je?

## Psalmodie de Tierce

Ant. IV

**D** UM transisset sább- tum, Ma- rí- a Magda- lé- ne  
et Ma- rí- a Ja- có- bi et Sa- lóme emé- runt a- róma- ta,  
ut ve-ni- éntes únge- rent Je- sum, al-le- lú- ia. E u o u a e.

*A. Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus, alléluia.*

### Psaume 118, xiii

Quómodo diléxi legem tuam, **Dómine**; \* tota die meditatio mea est.

Super inimícos meos sapiéntem me fecit **præcéptum tuum**, \* quia in **æternum mihi** est.

Super omnes docéntes me **prudens factus sum**, \* quia testimónia tua meditatio mea est.

Super senes **intelléxi**, \* quia mandata tua **servávi**.

Ab omni via mala prohibui **pedes meos**, \* ut custodiam **verba tua**.

A iudíciis tuis non **declinávi**, \* quia tu legem **posuísti mihi**.

Quam dúlcia fáucibus meis **elóquia tua**, \* super **mel ori meo**.

A mandátis tuis **intelléxi**; \* **propterea odívi omnem viam mendáci**.

**Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.**

Sicut erat in princípío, et **nunc, et semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

De quel amour j'aime ta loi : tout le jour je la médite !

Je surpasse en habileté mes ennemis, car je fais miennes pour toujours tes volontés.

Je surpasse en sagesse tous mes maîtres, car je médite tes exigences.

Je surpasse en intelligence les anciens, car je garde tes préceptes.

Des chemins du mal, je détourne mes pas, afin d'observer ta parole.

De tes décisions, je ne veux pas m'écarter, car c'est toi qui m'enseignes.

Qu'elle est douce à mon palais ta promesse : le miel a moins de saveur dans ma bouche !

Tes préceptes m'ont donné l'intelligence : je hais tout chemin de mensonge.

### Psaume 118, xiv

Lucérna pédibus meis **verbum tuum** \* et lumen **sémitis meis**.

Iurávi et **státui** \* custodíre iudícia **iustítiæ tuæ**.

Humiliátus sum **usquequáque, Dómine**; \* vivífica me **secúndum verbum tuum**.

Voluntária oris mei **beneplácita sint, Dómine**, \* et iudícia tua **doce me**.

Anima mea in **mánibus meis semper**, \* et legem tuam **non sum oblítus**.

Posuérunt peccatóres **láuqueum**

Ta parole est la lumière de mes pas, la lampe de ma route.

Je l'ai juré, je tiendrai mon serment, j'observerai tes justes décisions.

J'ai vraiment trop souffert, Seigneur; fais-moi vivre selon ta parole.

Accepte en offrande ma prière, Seigneur : apprends-moi tes décisions.

A tout instant j'expose ma vie : je n'oublie rien de ta loi.

Des impies me tendent un piège :

**mihi**, \* et de mandátis tuis *non errávi*.

Heréditas mea testimónia tua *in ætérnum*, \* quia exsultátio cordis **mei sunt**.

Inclinávi cor meum ad faciéndas iustificatiónes tuas \* *in ætérnum, in finem*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

je ne dévie pas de tes préceptes.

Tes exigences resteront mon héritage, la joie de mon coeur.

Mon coeur incline à pratiquer tes commandements : c'est à jamais ma récompense.

### Psaume 118, xv

Dúplices corde ódio **hábui** \* et legem tuam **diléxi**.

Tegmen et scutum *meum es* tu, \* et in verbum tuum *supersperávi*.

Declináte a *me, maligni*, \* et servábo præcépta Dei **mei**.

Súscipe me secúndum elóquium tuum, et vivam; \* et non confúndas me ab exspectatióne **mea**.

Susténta me, et *salvus ero* \* et delectábor in iustificatió nibus tuis **semper**.

Sprevísti omnes discedéntes a iustificatió nibus tuis, \* quia mendácium cogitátio eórum.

Quasi scóriam delésti omnes peccatóres **terræ**; \* ídeo diléxi testimónia **tua**.

Hórruit a timóre tuo *caro mea*; \* a iudíciis enim tuis **tímui**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

Je hais les coeurs partagés; j'aime ta loi.

Toi, mon abri, mon bouclier ! j'espère en ta parole.

Écartez-vous de moi, méchants : je garderai les volontés de mon Dieu.

Que ta promesse me soutienne, et je vivrai : ne déçois pas mon attente.

Sois mon appui : je serai sauvé; j'ai toujours tes commandements devant les yeux.

Tu rejettes ceux qui fuient tes commandements : leur ruse les égare.

Tu mets au rebut tous les impies de la terre; c'est pourquoi j'aime tes exigences.

Ma chair tremble de peur devant toi : tes décisions m'inspirent la crainte.

### Psaume 118, xvi

Feci iudícium et iustítiam; \* non tradas me calumniántibus me.

Sponde pro servo tuo *in bonum*; \*

J'ai agi selon le droit et la justice : ne me livre pas à mes bourreaux.

Assure le bonheur de ton servi-



non calumniéntur *me supérbi*.

Oculi mei defecérunt in desidério salutáris tui \* et elóquii iustítiae tuæ.

Fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam \* et iustificatiónes tuas doce me.

Servus tuus *sum ego*; \* da mihi intellectum, ut sciam testimónia tua.

Tempus faciéndi Dómino; \* díssipavérunt legem tuam.

Ideo diléxi præcépta tua \* super aurum et obrýzum.

Proptérea ad ómnia mandáta tua dirigébar, \* omnem viam mendáccii ódio hábui.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et semper, \* et in sæcula sæculórum.

Amen.

teur : que les orgueilleux ne me tourmentent plus !

Mes yeux se sont usés à guetter le salut et les promesses de ta justice.

Agis pour ton serviteur selon ton amour, apprends-moi tes commandements.

Je suis ton serviteur, éclaire-moi : je connaîtrai tes exigences.

Seigneur, il est temps que tu agisses : on a violé ta loi.

Aussi j'aime tes volontés, plus que l'or le plus précieux.

Je me règle sur chacun de tes préceptes, je hais tout chemin de mensonge.

I



Y-ri- e e- lé- i-son. bis Christe



e- lé- i-son. bis Ký-ri- e e- lé- i-son.



Ký-ri- e \* \*\* e- lé- i-son.

IV



Ló-ri- a in excél-sis De- o. Et in terra pax ho-mí-ni-bus



bonæ vó-luntá-tis. Laudámus te. Be-né-dí-cimus te. Ado-rá- mus



te. Glo-ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gi- mus ti- bi

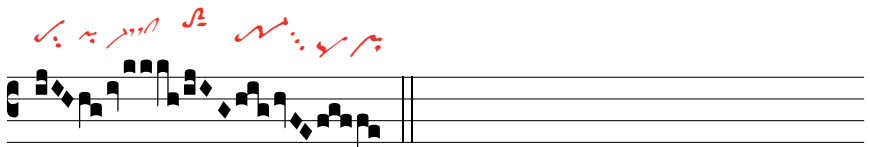
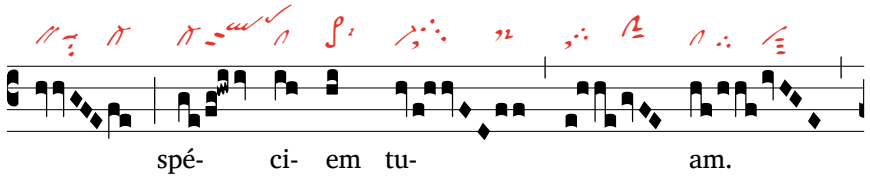


propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us, Rex cæ-léstis,  
 De- us Pa- ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi- li u-ni-gé-ni- te  
 Je- su Chri- ste. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us  
 Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis.  
 Qui tol- lis peccá- ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram.  
 Qui se- des ad délixte-ram Patris, mi- se- ré- re no- bis. Quó-ni- am  
 tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Áltís-simus,  
 Je- su Chri- ste. Cum San- cto Spí- ri- tu, in gló-ri- a  
 De- i Pa- tris. A- men.

Gr. VII



U- di, fí- li- a, et vi- de,



*R.* Écoute, ma fille, vois, et incline l'oreille, car le Roi sera épris de ta beauté.

*V.* Avec ta majesté et ta beauté, avance, marche victorieusement, et règne.

All.  
I

L- le- lú- ia. \* ij.

♩. Surré- xit

Dó- mi- nus de se- púl- cro, qui pro no-

bis pe- pén- dit \* in lig- no.

♩. *Le Seigneur est ressuscité du tombeau, lui qui pour nous a été suspendu au bois.*

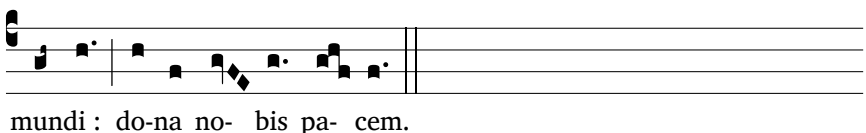
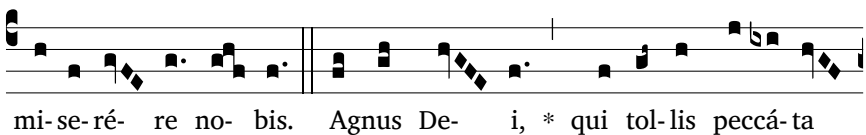
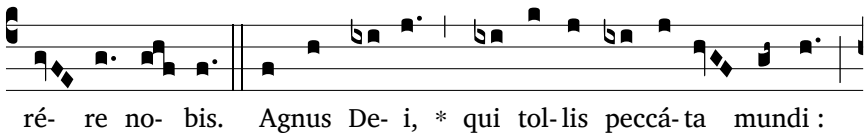
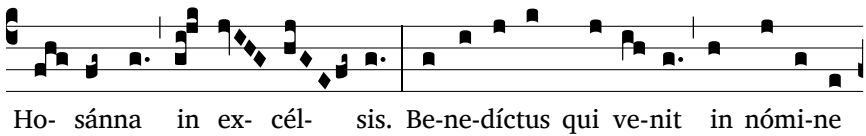
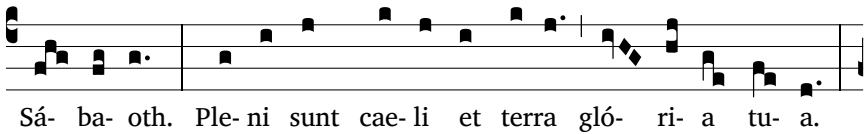
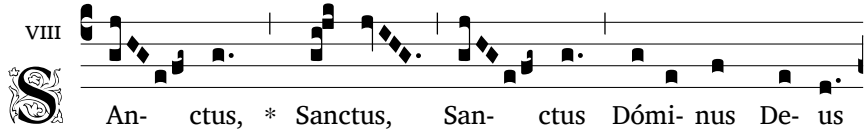
Off.  
II

E- us, \* De- us me- us, ad te de lu- ce

ví- gi- lo : et in nómi- ne tu- o le-



*R.* Ô Dieu, mon Dieu, je veille aspirant à toi dès l'aurore; et à ton nom j'élève les mains.



Co.  
VII



O- tas \* mi- hi fe- cís- ti vi- as vi- tae :

ad-implé-bis me lae-tí- ti- a cum vul- tu tu- o,

Dómi- ne. *℣. 1.* Con- sérva me, De- us, quón- i- am spe- rá- vi

in te. *℟. ℣. 2.* Di- xi Dómi- no : « Dómi- nus me- us es tu,

bo- num mi- hi non est si- ne te ». *℟.*

*℟.* Tu m'as fait connaître les voies de la vie ; tu me combleras de joie par ton visage, Seigneur.

*℣.* Garde-moi, mon Dieu : j'ai fait de toi mon refuge.

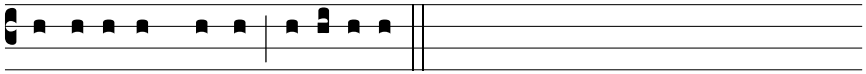
*℣.* J'ai dit au Seigneur : « Tu es mon Dieu ! Je n'ai pas d'autre bonheur que toi. »

## SAINTE MARIE MADELEINE, À SEXTÉ

De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. *℟.* Dómi- ne, ad adiu- ván-

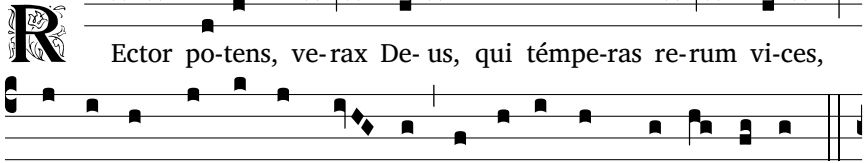
dum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.

Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in sæ- cu- la

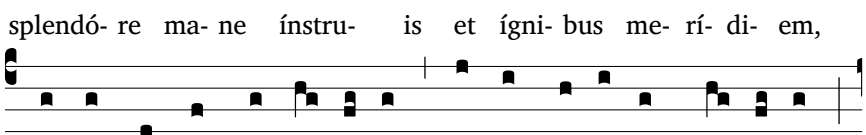


sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

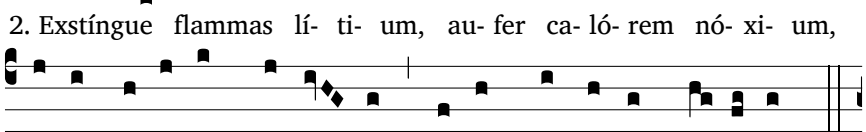
Hy.  
VIII



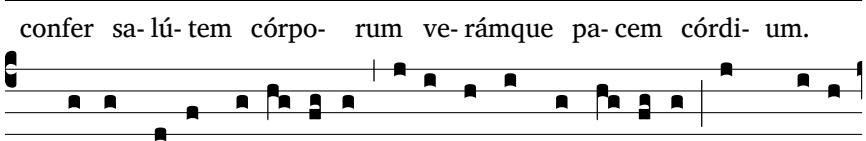
**R** Ector po-tens, ve-rax De-us, qui tēmp-e-ras re-rum vi-cēs,



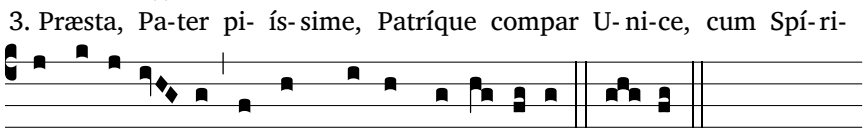
splendó-re ma-ne ínstru-is et ígni-bus me-rí-di-em,



2. Exstíngue flammas lí-ti-um, au-fer ca-ló-rem nó-xi-um,



confer sa-lú-tem córpo-rum ve-rámque pa-cem córdi-um.



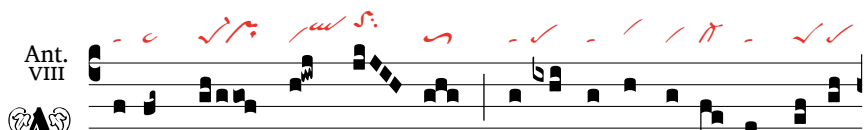
3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patríque compar U-ni-ce, cum Spí-ri-

tu Pa-rácli-to regnans per omne sæ-cu-lum. A-men.

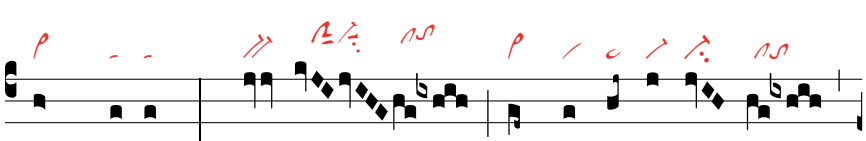
*Maître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.*

*Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.*

*Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnant pour les siècles des siècles.*



**A** Rdens est \* cor me-um : de-sí-de-ro vi-dé-re Dómi-



num me-um; quæ-ro, et non invé-ni-o



u-bi po-su- é-runt e- um, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*A.* Le coeur brûlant, je désire voir mon Seigneur ; je le cherche, et je ne trouve pas où ils l'ont déposé, alléluia.

### Psaume 118, xvii

Mirabilia testimónia tua, \* ídeo servávit ea *ánima mea*.

Declaratio sermónum tuórum illúminat \* et intelléctum dat párvulis.

Os meum apériui et attráxi spíritum, \* quia præcépta tua desiderábam.

Convértere in me et miserére mei \* secúndum iudícium tuum cum diligéntibus *nomen tuum*.

Gressus meos dirige secúndum elóquium tuum, \* et non dominétur mei *omnis iníquitas*.

Rédime me a calúmniis hóminum, \* ut custódiam *mandáta tua*.

Fáciem tuam illúmina super servum tuum \* et doce me iustificatiónes tuas.

Rículos aquárum deduxérunt óculi mei, \* quia non custodiérunt *legem tuam*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sácula sæculórum. Amen.

Quelle merveille, tes exigences, aussi mon âme les garde !

Déchiffrer ta parole illumine et les simples comprennent.

La bouche grande ouverte, j'aspire, assoiffé de tes volontés.

Aie pitié de moi, regarde-moi : tu le fais pour qui aime ton nom.

Que ta promesse assure mes pas : qu'aucun mal ne triomphe de moi !

Rachète-moi de l'oppression des hommes, que j'observe tes préceptes.

Pour ton serviteur que ton visage s'illumine : apprends-moi tes commandements.

Mes yeux ruissellent de larmes car on n'observe pas ta loi.

### Psaume 118, xvii

Iustus es, Dómine, \* et rectum iudícium tuum.

Mandásti in iustítia testimónia tua \* et in veritáte nimis.

Consúmpsit me zelus meus, \*

Toi, tu es juste, Seigneur, tu es droit dans tes décisions.

Tu promulgues tes exigences avec justice, avec entière fidélité.

Quand mes oppresseurs oublient



quia oblíti sunt verba tua inimíci mei.

Ignítum elóquium tuum **veheménter**, \* et servus tuus **diléxit illud**.

Adulescéntulus sum ego **et contéptus**; \* mandáta tua non **sum oblítus**.

Iustítia tua iustítia **in ætérnum**, \* et lex *tua* **véritas**.

Tribulátio et angústia **invenérunt** me; \* **præcépta** tua **delectátio mea** est.

Iustítia testimónia tua **in ætérnum**; \* **intelléctum** da mihi, *et vivam*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

ta parole, une ardeur me consume.

Ta promesse tout entière est pure, elle est aimée de ton serviteur.

Moi, le chétif, le méprisé, je n'oublie pas tes préceptes.

Justice éternelle est ta justice, et vérité, ta loi.

La détresse et l'angoisse m'ont saisi; je trouve en tes volontés mon plaisir.

Justice éternelle, tes exigences; éclaire-moi, et je vivrai.

### Psaume 118, xix

Clamávi in toto corde, exáudi me, **Dómine**; \* iustificatiónes tuas **servábo**.

Clamávi ad te, **salvum me** fac, \* ut custódiam testimónia **tua**.

Præveni dilúculo **et clamávi**, \* in verba tua **supersperávi**.

Prævenérunt óculi **mei** **vigílias**, \* ut meditárer elóquia **tua**.

Vocem meam audi secúndum misericórdiam **tuam**, **Dómine**, \* secúndum iudícium tuum **vivífica** me.

Appropinquavérunt persequéntes me **in malítia**, \* a lege autem tua **longe facti** sunt.

Prope **es** tu, **Dómine**, \* et ómnia **præcépta tua** **véritas**.

Ab inítio cognóvi de testimóniis **tuis**, \* quia in ætérnum **fundásti ea**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

J'appelle de tout mon cœur : réponds-moi; je garderai tes commandements.

Je t'appelle, Seigneur, sauve-moi; j'observerai tes exigences.

Je devance l'aurore et j'implore : j'espère en ta parole.

Mes yeux devançant la fin de la nuit pour méditer sur ta promesse.

Dans ton amour, Seigneur, écoute ma voix : selon tes décisions fais-moi vivre !

Ceux qui poursuivent le mal s'approchent, ils s'éloignent de ta loi.

Toi, Seigneur, tu es proche, tout dans tes ordres est vérité.

Depuis longtemps je le sais : tu as fondé pour toujours tes exigences.

Sicut erat in principio, et **nunc**, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

Ant.  
VIII

Rdens est \* cor me- um : de- sí-de-ro vi-dé-re Dómi-  
num me-um; quæ-ro, et non invé-ni- o  
u-bi po-su-é-runt e-um, al-le-lú-ia. E u o u a e.

### Lecture brève

*Ct 3, 3-4*

Num, quem díligit ánima mea,  
vidístis? Páululum cum pertransís-  
sem eos, † invéni, quem díligit áni-  
ma mea. \* Ténui eum, nec dimít-  
tam.

**V.** Invéni quem díligit ánima mea.

**R.** Ténui eum, nec dimítam.

Celui que mon âme désire, l'auriez-  
vous vu ? À peine les avais-je dépas-  
sés, j'ai trouvé celui que mon âme  
désire : je l'ai saisi et ne le lâcherai  
pas.

**V.** J'ai trouvé celui que mon coeur  
aime.

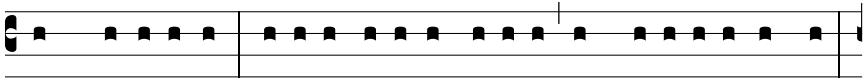
**R.** Je l'ai saisi, je ne le lâcherai  
pas.

*Oraison des Vêpres, p. 46.*

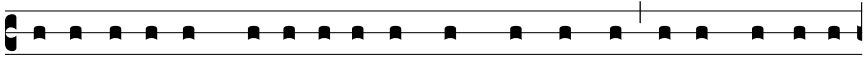
e-ne-di-cámus Dó mi-no. **R.** De-o grá-ti- as.

## SAINTE MARIE MADELEINE, À NONE

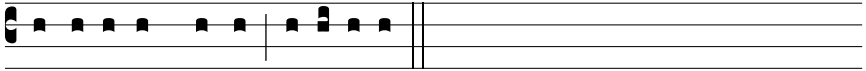
De-us, in adiu-tó-ri- um me-um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sǣ-cu-la



sǣ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

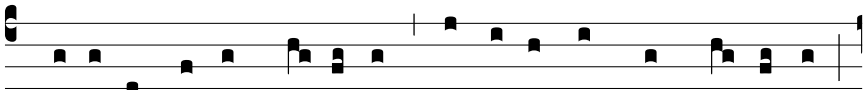


Hy.  
VIII  
**R**

E-rum, De- us, te-nax vi-gor, immó-tus in te pérma-nens,



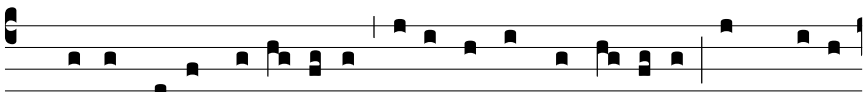
lu- cis di- úrnæ témpo- ra succéssi- bus de- térmi- nans,



2. Largí- re cla- rum véspe- re, quo vi- ta numquam dé- ci- dat,



sed præmi- um mortis sa- cræ pe- rénnis instet gló- ri- a.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís-sime, Patríque compar U- ni-ce, cum Spí-ri-



tu Pa-rácli- to regnans per omne sǣ-cu-lum. A- men.

*Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.*

*Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.*

*Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnañt pour les siècles des siècles.*

Ant.  
IV

I- cit Je- sus : Ma- rí- a. Convér- sa il- la di- cit e- i :

Rabbó-ni, quod dí-ci-tur Ma-gí-ster.

*A.* Jésus dit alors : « Marie ! » Elle se tourne vers lui et lui dit : « Rabbouni ! » ce qui veut dire : « Maître ».

### Psaume 118, xx

Vide humiliatiónem meam et éri-  
pe me, \* quia legem tuam non  
sum oblítus.

Iúdica causam meam et rédi-  
me; \* propter elóquium tuum  
viví-*fica* me.

Longe a peccatóribus *salus*, \*  
quia iustificatiónes tuas non  
exquísierunt.

Misericórdiæ tuæ *multæ*,  
*Dómine*; \* secúndum iudícia  
tua viví-*fica* me.

Multi, qui persecúntur me et  
tribulant me; \* a testimóniis tuis  
non declínávi.

Vidi prævaricántes, et *tæduit*  
me, \* quia elóquia tua non  
custodiérunt.

Vide quóniam mandáta tua di-  
léxi, *Dómine*; \* secúndum mise-  
ricórdiam tuam viví-*fica* me.

Príncípium verbórum tuórum  
véritas, \* in ætérnum ómnia iudícia  
iustítiæ tuæ.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et  
*semper*, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

Vois ma misère : délivre-moi; je  
n'oublie pas ta loi.

Soutiens ma cause : défends-moi,  
en ta promesse fais-moi vivre !

Le salut s'éloigne des impies qui  
ne cherchent pas tes commande-  
ments.

Seigneur, ta tendresse est sans  
mesure : selon ta décision fais-moi  
vivre !

Ils sont nombreux mes persécu-  
teurs, mes oppresseurs; je ne dévie  
pas de tes exigences.

J'ai vu les renégats : ils me ré-  
pugnent, car ils ignorent ta pro-  
messe.

Vois combien j'aime tes pré-  
ceptes, Seigneur, fais-moi vivre se-  
lon ton amour !

Le fondement de ta parole est vé-  
rité; éternelles sont tes justes déci-  
sions.

## Psaume 118, xxi

Príncipes persecúti *sunt me gratis*, \* et a verbis tuis formidávit *cor meum*.

Lætábor ego super elóquia *tua*, \* sicut qui invénit *spólia multa*.

Mendácium ódio hábui et abominátus sum; \* legem autem *tuam diléxi*.

Sépties in die laudem dixi tibi \* super iudícia iustítiæ *tuæ*.

Pax multa diligéntibus *legem tuam*, \* et non *est illis scándalum*.

Exspectábam salutáre *tuum*, *Dómine*, \* et præcépta *tua feci*.

Custodívit ánima mea testimónia *tua* \* et diléxi *ea veheménter*.

Servávi mandáta *tua* et testimónia *tua*, \* quia omnes viæ *meæ in conspéctu tuo*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et *semper*, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

Des grands me persécutent sans raison ; mon coeur ne craint que ta parole.

Tel celui qui trouve un grand butin, je me réjouis de tes promesses.

Je hais, je déteste le mensonge ; ta loi, je l'aime.

Sept fois chaque jour, je te loue pour tes justes décisions.

Grande est la paix de qui aime ta loi ; jamais il ne trébuche.

Seigneur, j'attends de toi le salut : j'accomplis tes volontés.

Tes exigences, mon âme les observe : oui, vraiment, je les aime.

J'observe tes exigences et tes préceptes : toutes mes voies sont devant toi.

## Psaume 118, xxii

Appropínquet deprecátio mea in conspéctu *tuo*, *Dómine*; \* iuxta verbum tuum da mihi *intelléctum*.

Intret postulátio mea in conspéctu *tuo*, \* secúndum elóquium *tuum líbera* me.

Eructábunt lábia *mea hymnum*, \* cum docúeris me iustificatiónes *tuas*.

Cantet lingua mea elóquium *tuum*, \* quia ómnia præcépta *tua iustítia*.

Fiat manus tua, ut *ádiuvet* me, \* quóniam mandáta *tua elégi*.

Concupívi salutáre *tuum*, *Dómine*, \* et lex tua delectátio *mea est*.

Que mon cri parvienne devant toi, éclaire-moi selon ta parole, Seigneur.

Que ma prière arrive jusqu'à toi ; délivre-moi selon ta promesse.

Que chante sur mes lèvres ta louange, car tu m'apprends tes commandements.

Que ma langue redise tes promesses, car tout est justice en tes volontés.

Que ta main vienne à mon aide, car j'ai choisi tes préceptes.

J'ai le désir de ton salut, Seigneur : ta loi fait mon plaisir.

Que je vive et que mon âme te loue ! Tes décisions me soient en

Vivet ánima mea *et laudábit te*, \*  
et iudícia tua *adiuvábunt me*.

Errávi sicut ovis, *quæ périit*; \*  
quære servum tuum, quia præcépta  
tua *non sum oblítus*.

Glória Patri, *et Fílio*, \* *et Spirítui*  
**Sancto**.

Sicut erat in princípío, *et nunc*, *et*  
**semper**, \* *et in sæcula sæculórum*.  
Amen.

aide !

Je m'égare, brebis perdue : \*  
viens chercher ton serviteur. Je  
n'oublie pas tes volontés.

### Lecture brève

*Ct 5, 5*

Surréxi, ut aperírem dilécto meo; †  
manus meæ stillavérunt myrrham,  
\* et dígiti mei pleni myrrha pro-  
batíssima super ansam pessúli.

℣. Cantábo tibi, Dómine.

℟. Psallam et intéllegam in via im-  
maculáta.

*Oraison des Vêpres, p. 46.*

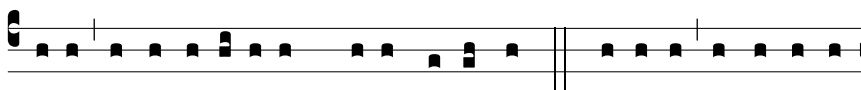
Je me suis levée pour ouvrir à mon  
bien-aimé, les mains ruisselantes  
de myrrhe. Mes doigts répandaient  
cette myrrhe sur la barre du verrou.

℣. À toi mes hymnes, Seigneur.

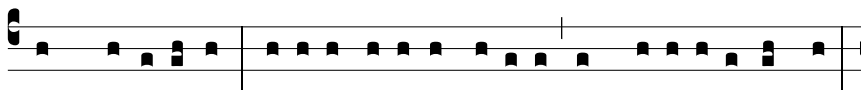
℟. Je chanterai en suivant le che-  
min le plus parfait.



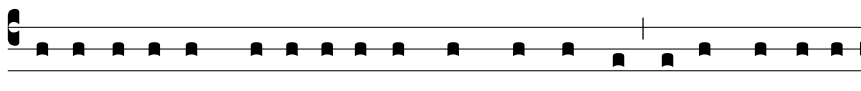
## SAINTE MARIE MADELEINE, AUX VÊPRES



De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. ℟. Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in sæ- cu- la



sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

*À la dernière strophe de cette hymne, on ne s'incline pas.*

Hy.  
II

**M** Agda-læ si-dus, mú-li-er be-á-ta, Te pi-o cul-tu

ve-ne-rámur omnes, Quam si-bi Chris-tus so-ci-á-vit arcti

Fœ-dere amó-ris. 2. Cũm tibi il-lí-us pá-te-fit pot-és-tas Dæ-monum

vi-res áb-i-gens treménda, Tu fi-de gaudes po-ti-ó-re nec-ti

Gra-ta me-dénti. 3. Hæ-ret hinc urgens ti-bi ca-ri-tá-tis Vis ut

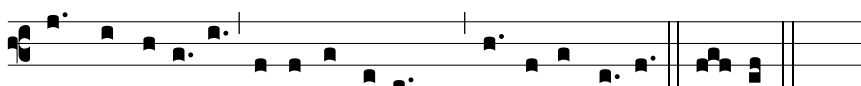
insís-tas pé-di-bus Ma-gístri, Férví-dis il-lum comi-tá-ta semper

Sé-du-la cu-ris. 4. Tũque compló-ras Dómi-num, cru-cíque

Ímpe-tu flagrans pi-e-tá-tis a-stas; Membra tu terges

stu-di-ósa et un-gís Danda se-púlcro. 5. Quòs amor Chris-ti

pé-pe-rit, tri-úmphis Nos fac adiúngi só-ci-os per æ-vum,



Atque Di-lécto simul afflu-énter Pänge-re laudes. A- men.

*Étoile de Magdala, heureuse femme, nous te vénérons tous, toi que le Christ s'est associée par le noeud d'un étroit amour.*

*Quand se révèle à toi sa puissance redoutable qui chasse les forces démoniaques, pleine de reconnaissance pour celui qui t'a guérie, tu te réjouis d'être maintenant enchaînée par le lien plus fort de la foi.*

*Dès lors, ton amour te presse de te tenir aux pieds du Maître; tu l'accompagnes et l'entoures avec ferveur de soins empressés.*

*Avec celles qui pleurent le Seigneur, debout au pied de la croix, tu brûles d'une ardente tendresse; tu laves avec amour et tu embaumes ses membres avant de les livrer au tombeau.*

*L'amour du Christ nous a engendrés : fais que nous soyons unis à ton triomphe pour l'éternité, et que nous chantions avec toi à profusion les louanges du Bien-Aimé.*

### Psaume 109



**D**

UM transisset sabbatum, Ma-ri-a Magda-lé-ne



et Ma-ri-a Ja-có-bi et Sa-lóme emé-runt a- róma-ta,



ut ve-ni-éntes únge-rent Je-sum, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*A. Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus, alléluia.*

Dixit Dóminus Dómino meo : \*  
Sede a dextris meis,  
donec ponam inimícos tuos \* sca-  
béllum pedum tuórum.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-  
minus ex Sion : \* domináre in médio  
inimicórum tuórum.

Oracle du Seigneur à mon sei-  
gneur : \* « Siège à ma droite,  
Et je ferai de tes ennemis \* le mar-  
chepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente  
le sceptre de ta force : \* « Domine  
jusqu'au cœur de l'ennemi. »



Tecum principátus in die virtútis  
tuæ, † in splendóribus **sanctis**, \* ex  
útero ante lucíferum *génui* te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : \* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

Dóminus a *dextris* tuis, \*  
conquassábit in die iræ suæ  
reges.

Iudicabit in natióibus : cum-  
 lantur *cadáver*, \* conquassabit  
 capita in terra *spatiósa*.

De torrén̄te in **via** **bibet**, \* propté-  
rea **exaltábit caput**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
**Sancto.**

Sicut erat in principio, et *nunc*, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté :  
\* « Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : \* « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek. »

À ta droite se tient le Seigneur : \*  
il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres  
s'entassent ; \* il brise les chefs, loin  
sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, \* c'est pourquoi il redresse la tête.

## Psaume 112

Ant.  
I

**I** Ncli-ná-vit se Ma-rí-a, prospé-xit in monumén-tum; vi-dit

du-os Ange-los in al-bis se-déntes, al-le-lú-ia. E u o u a e.

**A.** Marie se pencha vers l'intérieur du tombeau, et, elle aperçut deux anges, assis, vêtus de blanc, alléluia.

Laudáte, **púeri Dómini**, \* laudáte  
*nomen Dómini.*

Sit nomen Dómini **benedíctum** \*  
ex hoc nunc et usque *in* **sæculum**.

A solis ortu usque **ad** occásu**m** \*  
laudábile *nomen* **Dómini**.

Excelsus super omnes **gentes**  
**Dóminus**, \* super cælos *glória* eius.

Quis sicut Dóminus Deus noster,  
qui in **altis** **hábitat** \* 6 et se inclínat,  
ut respíciat in **cælum** *et in terram* ?

Louez, serviteurs du Seigneur,  
louez le nom du Seigneur !

Béni soit le nom du Seigneur,  
maintenant et pour les siècles des  
siècles!

Du levant au couchant du soleil,  
loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les  
peuples, sa gloire domine les cieux.

Qui est semblable au Seigneur  
notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

Súscitans de **terra ínopem**, \* de stércore **érigens páuperem**,  
ut cóllocet eum **cum**  
príncípibus, \* cum princípibus  
**pópuli sui**.

Qui habitáre facit stérilem in  
**domo**, \* matrem **filiórum lætántem**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
**Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et  
**semper**, \* et in **sæcula sæculórum**.  
Amen.

Mais il abaisse son regard vers le  
ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible,  
il retire le pauvre de la cendre  
pour qu'il siège parmi les princes,  
parmi les princes de son peuple.

Il installe en sa maison la femme  
stérile, heureuse mère au milieu de  
ses fils.

### Psaume 121

Ant.  
VIII

Rdens est \* cor me- um : de- sí-de-ro vi-dé-re Dómi-  
num me- um; quæ- ro, et non invé-ni- o  
u-bi po-su- é-runt e- um, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*A.* Le coeur brûlant, je désire voir mon Seigneur; je le cherche, et je ne trouve pas où ils l'ont déposé, alléluia.

Lætátus sum in eo, quod dixé-  
runt **mihi** : \* «In domum **Dómini**  
**fbimus**».

Stantes iam sunt pedes **nostri** \* in  
portis tuis, **Ierúsalem**.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut  
**cívitas**, \* sibi compácta in **idípsum**.

Illuc enim ascendérunt tribus, tri-  
bus **Dómini**, \* testimónium **Israël**,  
ad confiténdum **nómini Dómini**.

Quia illic sedérunt sedes ad  
iudícium, \* sedes **domus David**.

Quelle joie quand on m'a dit :  
«Nous irons à la maison du Sei-  
gneur!»

Maintenant notre marche prend  
fin devant tes portes, Jérusalem!

Jérusalem, te voici dans tes  
murs : ville où tout ensemble ne fait  
qu'un!

C'est là que montent les tribus,  
les tribus du Seigneur, \* là qu'Israël  
doit rendre grâce au nom du Sei-  
gneur.

Rogáte, quæ ad pacem sunt  
Ierúsalem : \* «Secúri sint *diligéntes*  
te !

Fiat pax in muris **tuis**, \* et secú-  
ritas in **túrribus tuis** ! ».

Propter fratres meos et próximos  
**meos** \* loquar : «*Pax in te* ! ».

Propter domum Dómini Dei  
**nostri** \* exquíram *bona tibi*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spíritui  
**Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et  
**semper**, \* et in *sæcula sæculórum*.  
Amen.

C'est là le siège du droit, \* le siège  
de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusa-  
lem : « Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs,  
le bonheur dans tes palais ! »

A cause de mes frères et de mes  
proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur  
notre Dieu, je désire ton bien.

### Psaume 126

Ant.  
IV

I- cit Je- sus : Ma- rí- a. Convér- sa il- la di- cit e- i :  
Rabbó- ni, quod dí- ci- tur Ma- gí- ster.

*A.* Jésus dit alors : « Marie ! » Elle se tourne vers lui et lui dit : « Rabbouni ! »  
ce qui veut dire : « Maître ».

Nisi Dóminus *ædificáverit*  
**domum**, \* in vanum labórant,  
qui *ædíficant eam*.

Nisi Dóminus custodíerit  
*civitátem*, \* frustra vígilat, qui  
*custódit eam*.

Vanum est vobis ante lucem súr-  
gere et sero quiéscere, † qui man-  
ducátis *panem labóris*, \* quia dabit  
*diléctis suis somnum*.

Ecce heréditas Dómini **fílii**, \*  
merces **fructus ventris**.

Sicut sagíttæ in manu *poténtis*, \*  
ita **fílii iuventútis**.

Beátus vir, qui implévit pháre-  
tram suam ex **ipsis** : \* non confun-

Si le Seigneur ne bâtit la maison,  
les bâtisseurs travaillent en vain ; \*  
si le Seigneur ne garde la ville, c'est  
en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu re-  
tardes le moment de ton repos, + tu  
manges un pain de douleur : \* Dieu  
comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Sei-  
gneur, des enfants, la récompense  
qu'il accorde ; \*

comme des flèches aux mains  
d'un guerrier, ainsi les fils de la jeu-  
nesse.

Heureux l'homme vaillant qui a  
garni son carquois de telles armes !

détur, cum loquétur inimícis *suis in porta*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, \* et in *sæcula sæculórum*. Amen.

\* S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

### Lecture brève

*Rm 8, 28-30*

Scimus quóniam diligéntibus Deum ómnia cooperántur in bonum, \* his qui secúndum propósitum vocáti sunt. Nam, quos præscívit, et prædestinávit confórmes fieri imáginis Fílii eius, \* ut sit ipse primogénitus in multis frátribus; / quos autem prædestinávit, hos et vocávit; † et quos vocávit, hos et iustificávit; \* quos autem iustificávit, illos et glorificávit.

Nous le savons, quand les hommes aiment Dieu, lui-même fait tout contribuer à leur bien, puisqu'ils sont appelés selon le dessein de son amour. Ceux que, d'avance, il connaissait, il les a aussi destinés d'avance à être configurés à l'image de son Fils, pour que ce Fils soit le premièrné d'une multitude de frères. Ceux qu'il avait destinés d'avance, il les a aussi appelés; ceux qu'il a appelés, il en a fait des justes; et ceux qu'il rendus justes, il leur a donné sa gloire.

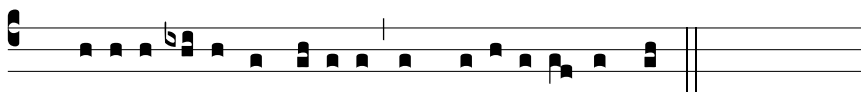
Resp. VI.



**I**-bi di-xit cor me- um : \* Quæ-sí-vi vultum tu- um. *bis*



¶. Vultum tu- um Dómi-ne requí-ram. \* Quæ-sí-vi vultum tu- um.



¶. Gló-ri- a Pátri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sáncto. *R.*

*R.* Mon coeur t'a dit : J'ai recherché ta face.

¶. C'est ta face, Seigneur, que je cherche.

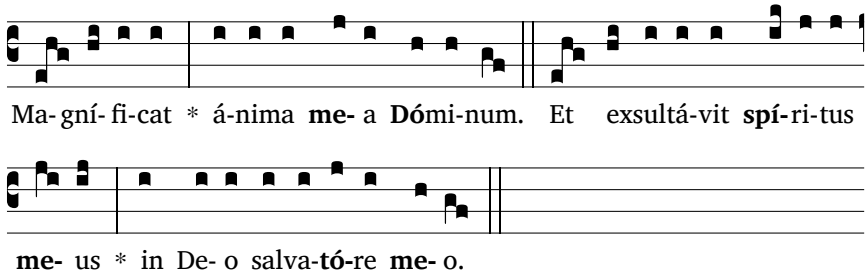
### Magnificat

Ant.  
VII



E-nit Ma-rí- a, \* núnti- ans discí-pu-lis qui- a vi-di Dómi-num,  
al-le-lú-ia. E u o u a e.

*A.* Marie Madeleine s'en va annoncer aux disciples : « J'ai vu le Seigneur, alléluia. »



Ma-gní-fi-cat \* á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus  
me- us \* in De- o salva-tó-re me- o.

Quia respexit humilitátem ancíllæ suæ : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : \* et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies \* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : \* dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : \* et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, \* recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham et sémini eius in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

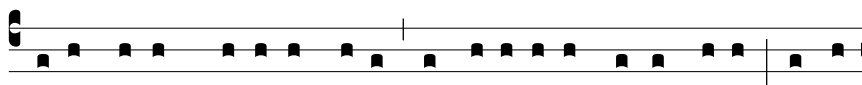
De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

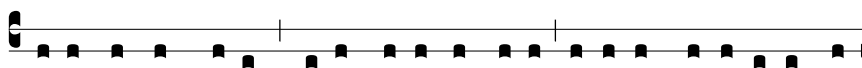
### Intercessions



Ky-rie e-léi-son. \* Christe e-léi-son. Ky-rie e-léi-son.



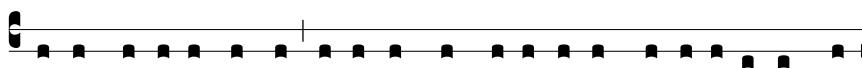
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni-at regnum tu-um, fi-at vo-lúntas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

### Oraison

Deus, cuius Unigénitus Maríæ Magdalénæ ante omnes gáudium nuntiándum paschále commisit, † præsta, quæ sumus, ut, eius intercessióne et exémplo, \* Christum vivéntem prædicémus, et in glória tua regnántem videámus. Qui tecum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

Seigneur Dieu, c'est à Marie Madeleine que ton Fils unique a confié la première annonce de la joie pascale; accorde-nous, à sa prière et à son exemple, de proclamer que le Christ est vivant et de le contempler dans la gloire de ton Royaume.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

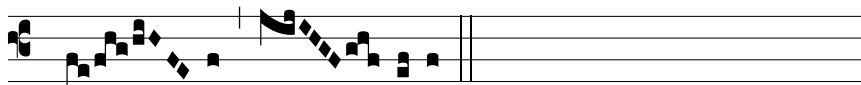
℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

**R.** Amen.

**R.** Amen.

**B**



**R.** De-

o grá-

ti- as.

# SAINTE BRIGITTE, À LA MESSE

Intr.  
III

O- gnó- vi \* Dó- mi- ne, qui- a aé- qui- tas ju- dí-  
ci- a tu- a, et in ve- ri- tá- te tu- a  
humi- li- á- sti me : confí- ge timó- re tu-  
o car- nes me- as, a mandá- tis tu- is  
non me re-pél- las. *Ps.* Be- á-ti imma-cu-lá-ti in vi- a :  
qui ámbu-lant in le- ge Dómi-ni.

*Al.* J'ai reconnu, Seigneur, que tes jugements sont équitables, et que tu m'as humilié selon ta justice. Transperce ma chair par ta crainte; je redoute tes jugements.

*Ps.* Heureux ceux qui sont immaculés dans la voie, qui marchent dans la loi du Seigneur.



## Psalmodie de Tierce

Ant.  
VII.

Hristus no-bis di-cit in e-vangé-li-o : Qui non re-núnti-at

ómnibus quæ pós-si-det, non pot-est esse me-us discí-pu-lus.

E u o u a e.

*A.* Le Christ nous dit dans l'Évangile : celui qui ne renonce pas à tout ce qu'il possède, ne peut être mon disciple.

## Psaume 119

Ad Dóminum, cum tribulárer,  
clamávi, \* et exaudivit me.

Dómine, líbera ánimam meam a  
lábiis mendácii, \* a lingua dolósa.

Quid detur tibi aut quid ap-  
ponátur tibi, \* lingua dolósa ?

Sagíttæ poténtis acútæ \* cum  
carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus  
sum in Mosoch, \* habitávi ad  
tabernácula Cedar !

Multum íncola fuit ánima mea \*  
cum his, qui odérunt pacem.

Ego eram pacíficus ; \* cum loqué-  
bar, illi impugnábant me.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le  
Seigneur, et lui m'a répondu. \*

Seigneur, délivre-moi de la  
langue perfide, de la bouche qui  
ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, et  
qu'ajouter encore ? \*

La flèche meurtrière du guerrier,  
et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en  
exil \* et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi  
ces gens qui haïssent la paix. \*

Je ne veux que la paix, mais  
quand je parle ils cherchent la  
guerre.

## Psaume 120

Levábó óculos meos in montes : \*  
unde véniet auxílium mihi ?

Je lève les yeux vers les mon-  
tagnes : d'où le secours me viendra-

Auxílium **meum** a **Dómino**, \* qui fecit **cælum** et **terram**.

Non dabit in commotióne **pedem tuum**, \* neque dormitábit, **qui custódit** te.

Ecce non dormitábit **neque dórmiet**, \* qui custódit **Israël**.

Dóminus custódit te, † Dóminus **umbráculum tuum**, \* ad manum **déxteram tuam**.

Per diem sol non percútiet te, \* neque **luna** per **noctem**.

Dóminus custódiét te ab **omni malo**; \* custódiét **ánimam tuam** **Dóminus**.

Dóminus custódiét **intróitum tuum** et **éxitum tuum** \* ex hoc nunc et **usque** in **sæculum**.

**Glória Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in **princípio**, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

t-il ?

Le secours me viendra du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, ni la lune, durant la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, maintenant, à jamais.

## Psaume 121

Lætátus sum in eo, quod dixérunt **mihi** : \* « In domum **Dómini** íbimus ».

Stantes iam sunt **pedes nostri** \* in portis **tuis**, **Ierúsalem**.

Ierúsalem, quæ ædificáta **est** ut **cívitas**, \* sibi compácta **in idípsum**.

Illuc enim ascendérunt **tribus, tribus Dómini**, \* **testimónium** **Israël**, ad confiténdum **nómini Dómini**.

Quia illic sedérunt **sedes ad iudícium**, \* **sedes domus David**.

Rogáte, quæ ad **pacem sunt** **Ierúsalem** : \* « **Secúri sint diligéntes** te !

Fiat **pax** in **muris tuis**, \* et **secúritas** in **túrribus tuis** ! ».

Propter **fratres meos** et **próximos meos** \* **loquar** : « **Pax in te** ! ».

Quelle joie quand on m'a dit : « Nous irons à la maison du Seigneur ! »

Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes murs : ville où tout ensemble ne fait qu'un !

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, \* là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur.

C'est là le siège du droit, \* le siège de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusalem : « Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais ! »

A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

Propter domum Dómini Dei  
nostri \* exquíram bona tibi.

A cause de la maison du Seigneur  
notre Dieu, je désire ton bien.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.

Amen.

VIII  
**K** Y-ri- e e- lé- i-son. *bis* Chri-ste e-lé- i-son. *bis*

Ký-ri- e e- lé- i-son. Ký-ri- e \* e-lé- i-son.

IV  
**G** Ló-ri- a in excél-sis De- o. Et in terra pax homí-

ni-bus bonæ vo-luntá- tis. Laudámus te. Be-ne-dí-ci-mus te.

Ado-rámus te. Glo-ri- fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi

propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us, Rex cæ-léstis,

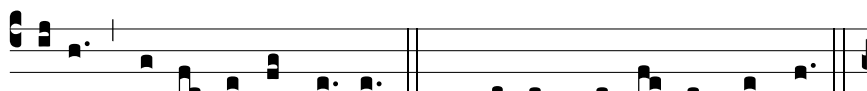
De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi-ne Fi- li u- ni- gé- ni- te

Je-su Chri-ste. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa-tris.

Qui tol-lis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta



mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad dexte-ram



Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus sanctus.



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altís-si-mus, Je-su Christe.



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Patris. A-men.

Gr.  
V



if-fú-sa est grá-ti-a in lá-bi-is



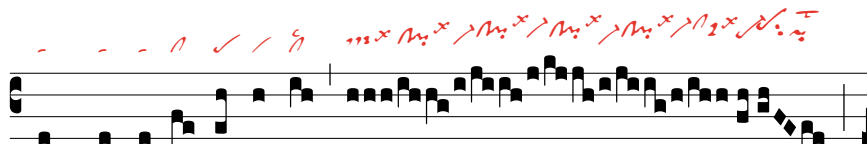
tu- is: pro- pté- re- a



be-ne-dí-xit te De-us in æ-tér-



num. *V.* Propter ve-ri-tá- tem,



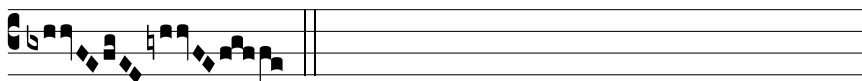
et mansu-e-tú-di-nem,

et justí-ti-am : et de-dú-cet te  
mi-ra-bí-li-ter dex-te-ra tu-a.

*R.* La grâce est répandue sur tes lèvres ; c'est pourquoi Dieu t'a bénie à jamais.  
*V.* Pour la vérité, la douceur et la justice ; et ta droite te conduira merveilleusement.

All.  
VIII

L-le-lú-ia. \* ij. *V.* Spé-ci-e  
tu-a, et pulchri-tú-di-ne tu-a  
intén-de, pró-  
spe-re pro-cé-de, \* et reg-na.



*V.* Avec ta gloire et ta majesté, avance, marche victorieusement, et règne.

Off. VIII

**D** If-fú- sa est grá- ti- a in lá- bi- is tu- is : proptér- e- a be- ne- dí- xit te De- us in æ- tér- num, et in sœ- cu- lum sœ- cu- li.

II  
**S** An-ctus, \* San-ctus, San-ctus Dómi-nus De-us Sá-  
 ba-oth. Ple-ni sunt cae-li et ter-ra gló-ri-a tu-a. Hó-sánna in  
 ex-cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dómi-ni.  
 Hó-sánna in ex-cél-sis.

II  
**A** - gnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi :  
 mi-se-ré-re no-bis. Ágnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di :  
 mi-se-ré-re no-bis. Ágnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta  
 mundi : do-na no-bis pa-cem.

Co. IV.

I- le- xís- ti \* justí- ti- am, et o- dís-  
 ti in-i-qui- tá- tem : propté- re- a un- xit  
 te De- us, De- us tu- us. *℣. 1.* E- ructá- vit  
 cor me- um verbum bonum, di- co e- go ó- pe- ra me- a re- gi.  
*℣. 2.* Audi, fí- li- a, et vi- de et inclí- na aurem tu- am  
 et obli- vísce- re pópu- lum tu- um et domum pa- tris tu- i. *℣.*

*℣.* Tu as aimé la justice, et haï l'iniquité; c'est pourquoi Dieu t'a ointe d'une huile d'allégresse d'une manière plus excellente que toutes tes compagnes.

*℣.* D'heureuses paroles jaillissent de mon coeur quand je dis mes poèmes pour le roi.

*℣.* Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père.

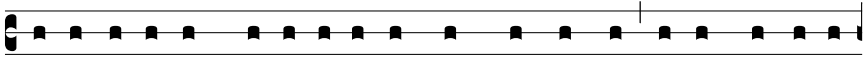
## SAINTE BRIGITTE, À SEXTÉ

De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. *℣.* Dómi- ne, ad adiu- ván-

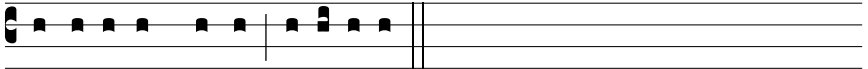




dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sǎ-cu-la



sǎ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

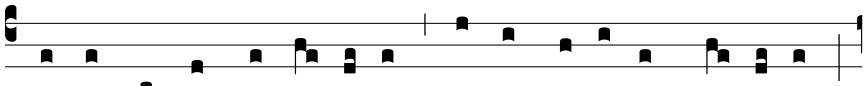


Hy.  
VIII  
**R**

Ector po-tens, ve-rax De- us, qui ténpe-ras re-rum vi-ces,



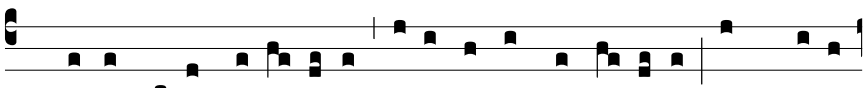
splendó-re ma-ne ínstru- is et ígni- bus me- rí- di- em,



2. Exstíngue flammas lí- ti- um, au- fer ca- ló- rem nó- xi- um,



confer sa-lú- tem córpo- rum ve-rámque pa- cem córdi- um.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís- sime, Patríque compar U- ni-ce, cum Spí-ri-



tu Pa-rácli- to regnans per omne sǎ-cu-lum. A- men.

*Maître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.*

*Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.*

*Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnant pour les siècles des siècles.*

Ant.  
VII.

**H**æc accí-pi- et \* be-ne-dic-ti- ó-nem a Dómi-no, et mi-se-  
ri-córdi- am a De- o sa- lu- tá-ri su- o : qui- a hæc est ge-ne-rá-ti-  
o quæ-rénti- um Dómi-num. E u o u a e. E u o u a e.

*A.* Celle-là recevra la bénédiction du Seigneur, et sa miséricorde : car telle est la race de ceux qui cherchent le Seigneur.

### Psaume 122

Ad te levávi **óculos meos**, \* qui hábitas in **cælis**.

Ecce sicut **óculi servórum** ad manus **dominórum suórum**, \* sicut **óculi ancíllæ** ad manus **dóminæ suæ**,

ita **óculi nostri** ad **Dóminum Deum nostrum**, \* donec misereátur **nostri**.

Miserére nostri, Dómine, miserére **nostri**, \* quia multum repléti sumus **despectióne**;

quia multum repléta est **ánima nostra** \* derisióne **abundántium** et **despectióne superbórum**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Vers toi j'ai les yeux levés, vers toi qui es au ciel.

Comme les yeux de l'esclave vers la main de son maître, + comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, \* nos yeux, levés vers le Seigneur notre Dieu, attendent sa pitié.

Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous : notre âme est rassasiée de mépris.

C'en est trop, nous sommes rassasiés \* du rire des satisfaits, du mépris des orgueilleux !

### Psaume 123

Nisi quia Dóminus erat in nobis,

Sans le Seigneur qui était pour

dicat nunc Israël, † nisi quia Dóminus erat in nobis, \* cum exsúgerent hómines in nos :

forte vivos deglutíssent nos, \* cum irascerétur furor eórum in nos.

Fórsitan aqua absorbuísset nos, † torrens pertransísset ánimam nostram; \* 5 fórsitan pertransísset ánimam nostram aquæ intumescéntes.

Benedíctus Dóminus, \* qui non dedit nos in direptiónem déntibus eórum.

Anima nostra sicut passer erépta est \* de láqueo venántium :

láqueus contrítus est, \* et nos erépti sumus.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini, \* qui fecit cælum et terram.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

nous, - qu'Israël le redise - +

sans le Seigneur qui était pour nous quand des hommes nous assaillirent, \*

alors ils nous avalaient tout vivants, dans le feu de leur colère.

Alors le flot passait sur nous, le torrent nous submergeait; \*

alors nous étions submergés par les flots en furie.

Béni soit le Seigneur \* qui n'a pas fait de nous la proie de leurs dents !

Comme un oiseau, nous avons échappé au filet du chasseur; \* le filet s'est rompu : nous avons échappé.

Notre secours est le nom du Seigneur \* qui a fait le ciel et la terre.

## Psaume 124

Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion : \* non commovébitur, in ætérnum manet.

Ierúsalem, montes in circúitu eius, † et Dóminus in circúitu pópuli sui \* ex hoc nunc et usque in sæculum.

Quia non requiescet virga iniquitátis super sortem iustórum, \* ut non exténdant iusti ad iniquitatem manus suas.

Bénéfac, Dómine, bonis \* et rectis corde.

Declinántes autem per vias pravas † addúcet Dóminus cum operántibus iniquitatem. \* Pax super Israël !

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui

Qui s'appuie sur le Seigneur ressemble au mont Sion : \* il est inébranlable, il demeure à jamais.

Jérusalem, des montagnes l'entourent; \* ainsi le Seigneur : il entoure son peuple maintenant et toujours.

Jamais le sceptre de l'impie ne pèsera sur la part des justes, \* de peur que la main des justes ne se tende vers l'idole.

Sois bon pour qui est bon, Seigneur, pour l'homme au coeur droit. \*

Mais ceux qui rusent et qui trahissent, que le Seigneur les rejette avec les méchants ! Paix sur Israël !

**Sancto.**

Sicut erat in principio, et **nunc**, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

### Lecture brève

*1 Co 9, 26-27a*

Ego sic curro non quasi in incertum,  
† sic pugno non quasi ærem verbe-  
rans; \* sed castigo corpus meum et  
in servitutem redigo.

℣. Invéni quem diligit ánima mea.

℟. Ténui eum, nec dimittam.

Moi, si je cours, ce n'est pas sans  
fixer le but; si je fais de la lutte, ce  
n'est pas en frappant dans le vide.  
Mais je traite durement mon corps,  
et j'en fais mon esclave.

℣. J'ai trouvé celui que mon coeur  
aime.

℟. Je l'ai saisi, je ne le lâcherai  
pas.

*Oraison des Vêpres, p. 72.*

**B** e-ne-di-cá-mus Dó mi-no. ℟. De-o grá-ti-as.

## SAINTE BRIGITTE, À NONE

De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. ℟. Dó-mi-ne, ad adiu-ván-

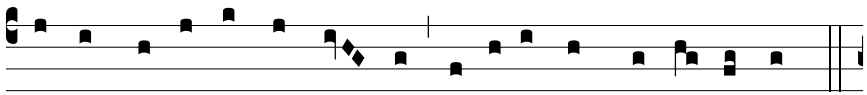
dum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.

Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la

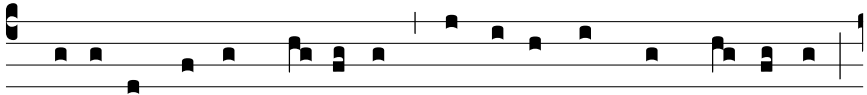
sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.  
VIII

**R** E-rum, De-us, te-nax vi-gor, immó-tus in te pérma-nens,



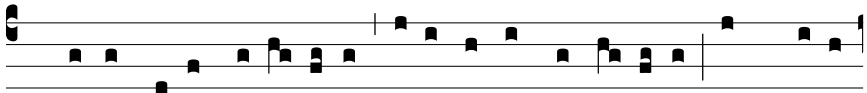
lu- cis di- úrnæ témpo- ra succéssi- bus de- térmi- nans,



2. Largí- re cla- rum véspe- re, quo vi- ta numquam dé- ci- dat,



sed prámi- um mortis sa- cræ pe- rénnis instet gló- ri- a.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís- sime, Patríque compar U- ni- ce, cum Spí- ri-



tu Pa- rácli- to regnans per omne sæ- cu- lum. A- men.

*Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.*

*Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.*

*Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régner pour les siècles des siècles.*



**N**ON vos me e- le- gís- tis, \* sed e- go e- lé- gi vos,



ut fructum affe- rá- tis, et fructus vester má- ne- at. E u o u a e.

*Ⲗ. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis, pour que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure.*

### Psaume 125

In converténdo Dóminus capti-  
vitátem Sion, \* facti sumus quasi

Quand le Seigneur ramena les  
captifs à Sion,\* nous étions comme

*somniántes.*

Tunc replétum est gáudio os nostrum, \* et lingua nostra exsultatióne.

Tunc dicébant *inter gentes* : \* «Magnificávit Dóminus fácere cum eis».

Magnificávit Dóminus fácere nobíscum; \* facti *sumus lætántes.*

Convérte, Dómine, captivitátem nostram, \* sicut torréntes in austro.

Qui séminant in lácrimis, \* in exsultatióne metent.

Eúntes ibant et flebant \* semen spargéndum portántes;

veníentes autem vénient in exsultatióne \* portántes manípulos suos.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

en rêve !

Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie ; + alors on disait parmi les nations : « Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! » \*

Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant, il jette la semence ; \* il s'en vient, il s'en vient dans la joie, il rapporte les gerbes.

## Psaume 126

Nisi Dóminus ædificáverit domum, \* in vanum labórant, qui ædificant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, \* frustra vígilat, qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere et sero quiéscere, † qui manducátis panem labóris, \* quia dabit diléctis suis somnum.

Ecce heréditas Dómini filii, \* merces fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis, \* ita filii iuventútis.

Beátus vir, qui implévit pharetram suam ex ipsis : \* non confundétur, cum loquétur inimícis suis in porta.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et

Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain ; \* si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu retardes le moment de ton repos, + tu manges un pain de douleur : \* Dieu comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde ; \*

comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeunesse.

Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes !

\* S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

**semper**, \* et in *sæcula sæculórum*.  
Amen.

### Psaume 127

Beátus omnis, qui *timet*  
**Dóminum**, \* qui ámbulat in  
*viis eius*.

Labóres mánuum tuárum  
*manducábis*, \* beátus es, et *bene*  
*tibi erit*.

Uxor tua sicut *vitis fructífera* \* in  
*latéribus domus tuæ*;

fílii tui sicut novéllæ *olivárum* \*  
in circúitu *mensæ tuæ*.

Ecce sic *benedicétur homo*, \* *qui*  
*timet Dóminum*.

Benedícat tibi *Dóminus ex Sion*, \*  
et vídeas bona Ierúsalem ómnibus  
*diébus vitæ tuæ*;

et vídeas fílios *filiórum tuórum*. \*  
*Pax super Israël*!

Glória Patri, et Fílio, \* et *Spirítui*  
**Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et *nunc*, et  
**semper**, \* et in *sæcula sæculórum*.  
Amen.

Heureux qui craint le Seigneur et  
marche selon ses voies !

Tu te nourriras du travail de tes  
mains : Heureux es-tu ! A toi, le bon-  
heur !

Ta femme sera dans ta maison  
comme une vigne généreuse, et tes  
fils, autour de la table, comme des  
plants d'olivier.

Voilà comment sera béni  
l'homme qui craint le Seigneur.

De Sion, que le Seigneur te bé-  
nisse ! Tu verras le bonheur de Jé-  
rusalem tous les jours de ta vie,

et tu verras les fils de tes fils. Paix  
sur Israël !

### Lecture brève

*Ph 4, 8. 9b*

Fratres, quæcúmque sunt vera,  
quæcúmque pudíca, quæcúmque  
iusta, quæcúmque casta, †  
quæcúmque amabília, quæcúmque  
bonæ famæ, si qua virtus et si qua  
laus, hæc cogitáte ; \* et Deus pacis  
erit vobíscum.

**V.** Cantábo tibi, Dómine.

**R.** Psallam et intéllegam in via im-  
maculáta.

Enfin, mes frères, tout ce qui est vrai  
et noble, tout ce qui est juste et pur,  
tout ce qui est digne d'être aimé et  
honoré, tout ce qui s'appelle vertu  
et qui mérite des éloges, tout cela,  
prenez-le en compte. Et le Dieu de  
la paix sera avec vous.

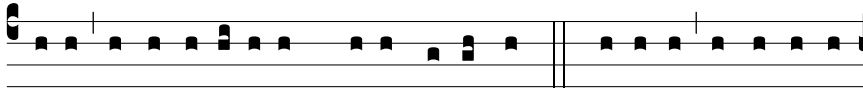
**V.** À toi mes hymnes, Seigneur.

**R.** Je chanterai en suivant le che-  
min le plus parfait.

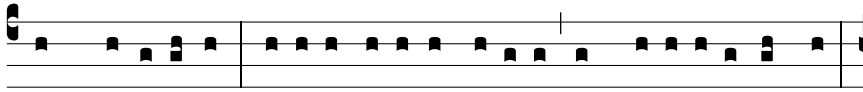
*Oraison des Vêpres, p. 72.*

**B** e-ne-di-cá-mus Dó mi-no. **R.** De-o grá-ti-as.

## SAINTE BRIGITTE, AUX VÊPRES



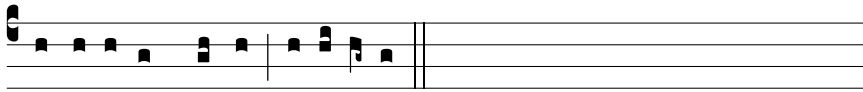
De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.  
II



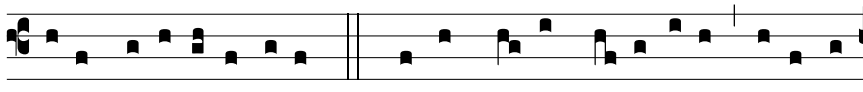
Ortem vi- rí- li pécto- re laudémus omnes fémi- nam,



quæ sancti- tá- tis gló-ri- a u-bíque fulget íncli-ta. 2. Hæc sancto a-



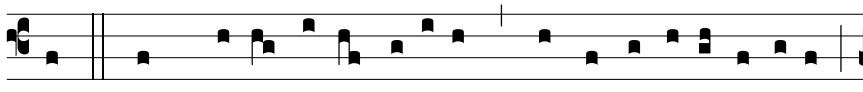
mó-re sáuci- a, hu-ius ca-dú-ca sæ-cu-li dum cal-cat, ad cæ-lésti- a



i-ter pe-ré-git árdu- um. 3. Carnem domans ie- iú-ni- is, dulcíque



mentem pá-bu-lo o-ra- ti- ó-nis nútri- ens, cæ-li po-tí-tur gáudi-

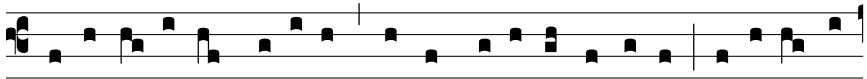


is. 4. Rex Chri-ste, vir-tus fórti- um, qui magna so-lus éf-fi-cis,





hu- ius pre- cá- tu, quæ- sumus, audi be- nígnus súpli- ces.



5. Ie-su, ti-bi sit gló-ri- a, qui nos be- á-tæ sérvu-læ spe-rá-re das



suffrá-gi- a et sempi-térna præmi- a. A- men.

*Louons tous cette femme forte au cœur généreux; la gloire de sa sainteté la rend illustre en tous lieux.*

*Blessée par l'amour divin, elle a foulé aux pieds les biens éphémères du siècle pour parcourir le chemin escarpé du ciel.*

*En domptant sa chair par le jeûne et en nourrissant son âme des délices de la prière, elle a acquis les joies célestes.*

*Christ Roi, force des forts, unique auteur de la grandeur, par l'intercession de cette sainte, écoute avec bonté nos supplications.*

*Gloire à toi, Jésus, qui nous donnes d'espérer les suffrages de la bienheureuse servante et les récompenses éternelles.*

### Psaume 109



C- cín- xit \* forti- tú- di- ne lumbos su- os et ro-



bo- rá- vit bráchi- um su- um; i- de- óque lu- cér- na e- ius



non exstingué-tur in sempi-térnum E u o u a e.

*¶ Elle s'est ceinte de force, et a rendu fort son bras : c'est pourquoi sa lampe ne s'éteindra pas, éternellement.*

Dixit Dóminus Dómino meo : \*  
Sede a dextris meis,  
donec ponam inimícos tuos \* sca-  
béllum pedum tuórum.

Oracle du Seigneur à mon sei-  
gneur : \* « Siègne à ma droite,  
Et je ferai de tes ennemis \* le mar-  
chepied de ton trône. »

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dóminus ex Sion : \* domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis tuæ, † in splendóribus sanctis, \* ex útero ante lucíferum genui te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : \* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, \* conquassábit in die iræ suæ reges.

Iudicábit in natió nibus : cumulántur cadáver a, \* conquassábit cápita in terra spatiósa.

De torrén te in via bibet, \* proptérea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force : \* « Domine jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté : \* « Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : \* « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melchisédek. »

À ta droite se tient le Seigneur : \* il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; \* il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, \* c'est pourquoi il redresse la tête.

## Psaume 112

Ant. VIII

I - a iu-stó-rum \* rec-ta facta est et i-ter sanctó-rum

præpa-rá-tum est. E u o u a e.

*A.* Le chemin des justes a été rendu droit, et le sentier des saints a été préparé.

Laudáte, púeri Dómini, \* laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum \* ex hoc nunc et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásus \* laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, \* super cælos glória eius.

Quis sicut Dóminus Deus noster,

Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur !

Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles !

Du levant au couchant du soleil, loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les peuples, sa gloire domine les cieux.

qui in altis **h**abitat \* 6 et se inclinat,  
ut respiciat in cælum *et in terram* ?

Súscitans de terra **í**nopem, \* de  
stercore **é**rigens **p**áuperem,  
ut cóllocet eum cum  
príncipibus, \* cum princípibus  
**p**ópuli **s**ui.

Qui habitare facit stérilem in  
domo, \* matrem **f**iliórum **l**ætántem.

Glória Patri, et **F**ílio, \* et **S**pirítui  
**S**ancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
**s**emper, \* et in **s**æcula **s**æculórum.  
Amen.

Qui est semblable au Seigneur  
notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

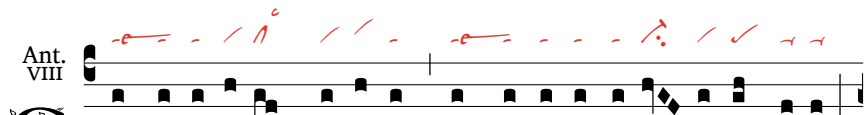
Mais il abaisse son regard vers le  
ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible,  
il retire le pauvre de la cendre  
pour qu'il siège parmi les princes,  
parmi les princes de son peuple.

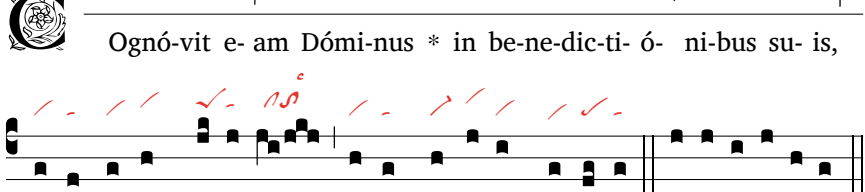
Il installe en sa maison la femme  
stérile, heureuse mère au milieu de  
ses fils.

### Psaume 121

Ant.  
VIII



Ognó-vit e-am Dómi-nus \* in be-ne-dic-ti-ó-ni-bus su-is,



et invé-nit grá-ti-am co-ram ó-cu-lis Dómi-ni. E u o u a e.

**A.** *Le Seigneur l'a connue dans ses bénédictions, et elle a trouvé grâce auprès du Seigneur.*

Lætátus sum in eo, quod dixé-  
runt **m**ihi : \* «In domum **D**ómini  
**i**bimus».

Stantes iam sunt pedes **n**ostri \* in  
portis tuis, **I**erúsalem.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut  
cívitas, \* sibi compácta in **i**dípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tri-  
bus **D**ómini, \* testimónium Israël,  
ad confiténdum **n**ómini **D**ómini.

Quia illic sedérunt sedes ad  
iudícium, \* sedes *domus David*.

Rogáte, quæ ad pacem sunt  
**I**erúsalem : \* «Secúri sint **d**iligéntes  
te !

Quelle joie quand on m'a dit :  
«Nous irons à la maison du Sei-  
gneur !»

Maintenant notre marche prend  
fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes  
murs : ville où tout ensemble ne fait  
qu'un !

C'est là que montent les tribus,  
les tribus du Seigneur, \* là qu'Israël  
doit rendre grâce au nom du Sei-  
gneur.

C'est là le siège du droit, \* le siège  
de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusa-

Fiat pax in muris **tuis**, \* et secúritas in **túrribus tuis** ! ».

Propter fratres meos et próximos **meos** \* loquar : « **Pax in te** ! ».

Propter domum Dómini Dei **nostrí** \* exquíram *bona tibi*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, \* et in *sæcula sæculórum*. Amen.

lem : « Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais ! »

A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien.

### Psaume 126

Ant. VII

Auda, \* Je-rú-sa-lem, Dó-mi-num, qui pó-su-it fi-nes tu-os

pa-cem et be-ne-dí-xit fí-li-is tu-is in te. E u o u a e.

*A.* Célèbre le Seigneur, Jérusalem, car il a mis la paix à tes frontières, et en toi il a béni tes fils.

Nisi Dóminus ædificáverit **domum**, \* in vanum labórant, qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custodíerit **civitátem**, \* frustra vígilat, qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere et sero quiéscere, † qui manducátis **panem labóris**, \* quia dabit diléctis **suis somnum**.

Ecce heréditas Dómini **fílii**, \* merces **fructus ventris**.

Sicut sagíttæ in **manu poténtis**, \* ita **fílii iuventútis**.

Beátus vir, qui implévit pháretram **suam ex ípsis** : \* non confundétur, cum loquétur inimícis **suis in porta**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui

Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain ; \* si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu retardes le moment de ton repos, + tu manges un pain de douleur : \* Dieu comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde ; \*

comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeunesse.

Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes ! \* S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

**Sancto.**

Sicut erat in principio, et **nunc**, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

**Lecture brève***Rm 8, 28-30*

Scimus quóniam diligéntibus Deum  
ómnia cooperántur in bonum, \* his  
qui secúndum propósitum vocáti  
sunt. Nam, quos præscívit, et præ-  
destinávit confórmes fieri imáginis  
Fílii eius, \* ut sit ipse primogéni-  
tus in multis frátribus; / quos au-  
tem prædestinávit, hos et vocávit;  
† et quos vocávit, hos et iustificá-  
vit; \* quos autem iustificávit, illos  
et glorificávit.

Nous le savons, quand les hommes  
aiment Dieu, lui-même fait tout  
contribuer à leur bien, puisqu'ils  
sont appelés selon le dessein de  
son amour. Ceux que, d'avance,  
il connaissait, il les a aussi desti-  
nés d'avance à être configurés à  
l'image de son Fils, pour que ce Fils  
soit le premièr d'une multitude  
de frères. Ceux qu'il avait destinés  
d'avance, il les a aussi appelés; ceux  
qu'il a appelés, il en a fait des justes;  
et ceux qu'il rendus justes, il leur a  
donné sa gloire.

Resp. VI

- lé-git e- am De- us, \* Et præ-e- lé-git e- am. *bis* *℣*. In ta-  
berná-cu-lo su- o ha-bi-tá-re fa-cit e- am. \* Et præ-e- lé-git e- am.

*℣*. Gló-ri- a Pátri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sáncto. *℟*.

*℟*. Dieu l'a choisie, il l'a prédestinée.

*℣*. Il l'a fait habiter dans sa demeure.

## Magnificat

Ant.  
VII

**E** - go Dó-mi-nus sponsá-bo te mi-hi in sempi-térnum;  
 et sponsá-bo te mi-hi in justí-ti-a et ju-dí-ci-o, et in  
 mi-se-ri-córdi-a et mi-se-ra-ti-ó-ni-bus; et sponsá-bo te  
 mi-hi in fi-de. E u o u a e.

*A.* Moi, le Seigneur, je te fiancerai à moi pour toujours, je te fiancerai à moi dans la justice et le droit, dans la fidélité et la tendresse; je te fiancerai à moi dans la loyauté.

Ma-gní-fi-cat \* á-ni-ma me-a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus  
 me-us \* in De-o salva-tó-re me-o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : \* et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies \* tíméntibus eum.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge

Fecit poténtiam in **bráchio suo** : \*  
dispérsit supérbos mente **cordis sui**.

Depósuit poténtes de **sede**, \* et  
exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes **implévit bonis** : \* et  
dívites **dimísit inánes**.

Suscépit Israel **púerum suum**, \*  
recordátus **miserericórdiæ**.

Sicut locútus est ad **patres**  
**nostros**, \* Abraham et sémini eius  
in **sæcula**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui**  
**Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et  
**semper**, \* et in **sæcula sæculórum**.  
Amen.

sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il  
disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs  
trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains vides.

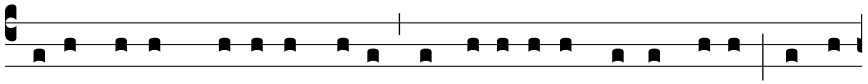
Il relève Israël, son serviteur, il se  
souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères,  
en faveur d'Abraham et de sa race,  
à jamais.

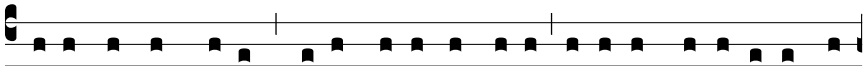
### Intercessions



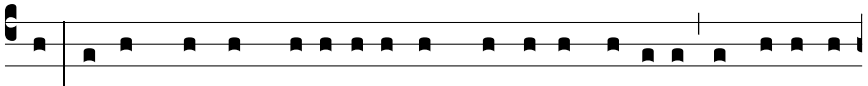
Ky-rie e-léi-son. \* Christe e-léi-son. Ky-rie e- léi- son.



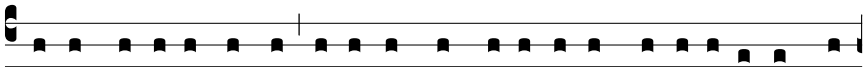
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

## Oraison

Deus, qui beátam Birgíttam per vá-  
rias vitae sémitas duxísti, eámque  
sapiéntiam crucis in contempla-  
tióné passióis Fílii tui mirabíliter  
docuísti, † concéde nobis, ut, digne  
in tua vocatióne ambulánte, \* te  
in ómnibus quæ´rere valeámus. Per  
Dóminum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedícat vos omnipotens  
Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus  
Sanctus.

℟. Amen.

Seigneur Dieu, tu as conduit sainte  
Brigitte par divers chemins de vie,  
et tu lui as enseigné de façon admi-  
rable la sagesse de la croix par la  
contemplation de la Passion de ton  
Fils ; accorde à chacun de nous, quel  
que soit son état de vie, de savoir te  
chercher en toute chose.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous  
bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-  
Esprit.

℟. Amen.





# MERCREDI DE LA 16<sup>E</sup> SEMAINE PER ANNUM, À LA MESSE

Intr.  
V

C- ce De- us \* ádju- vat me, et Dó- mi- nus  
su- scép- tor est á- nimae me- ae : a- vérté ma- la  
i- ni- mí- cis me- is, in ve- ri- tá- te tu- a dispérde  
il-los, pro-téc- tor me- us Dómi- ne. V. De- us

in nómi-ne tu- o salvum me fac : et in virtú-te tu- a jú-di-ca me.

*A.* Voici que Dieu vient à mon aide, et que le Seigneur est le protecteur de ma vie. Fais retomber les maux sur mes ennemis, et extermine-les dans ta vérité.

*V.* Ô Dieu, sauve-moi par ton nom, et rends-moi justice par ta puissance.

## Psalmodie de Tierce

Ant.  
e

Lamá-vi, \* et ex-audí-vit me. E u o u a e.

*A.* J'ai crié, et il m'a exaucé.

## Psaume 119

Ad Dóminum, cum tribulárer,  
clamávi, \* et exaudívit me.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le  
Seigneur, et lui m'a répondu. \*

Dómine, libera ánimam meam a lábiis mendácii, \* a **lingua dolósa**.

Quid detur tibi aut quid apponátur tibi, \* **lingua dolósa** ?

Sagíttæ poténtis acútæ \* cum carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus sum in **Mosoch**, \* habitávi ad tabernácula Cedar !

Multum íncola fuit ánima **mea** \* cum his, qui odérunt **pacem**.

Ego eram **pacíficus** ; \* cum loquébar, illi **impugnábant** me.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, \* et in sácula sæculórum. Amen.

Seigneur, délivre-moi de la langue perfide, de la bouche qui ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, et qu'ajouter encore ? \*

La flèche meurtrière du guerrier, et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil \* et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces gens qui haïssent la paix.\*

Je ne veux que la paix, mais quand je parle ils cherchent la guerre.

## Psaume 120

Levábo óculos meos in **montes** : \* unde véniet auxílium **mihi** ?

Auxílium meum a **Dómino**, \* qui fecit **cælum** et **terram**.

Non dabit in commotiónem pedem **tuum**, \* neque dormitábit, **qui** custódit te.

Ecce non dormitábit neque **dórmiet**, \* qui custódit **Israël**.

Dóminus custódit te, † Dóminus umbráculum **tuum**, \* ad manum **déxteram tuam**.

Per diem sol non percútiet te, \* neque luna per **noctem**.

Dóminus custódiét te ab omni **malo** ; \* custódiét ánimam **tuam** **Dóminus**.

Dóminus custódiét intróitum tuum et éxitum **tuum** \* ex hoc nunc et **usque** in **sæculum**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, \* et in sácula sæculórum. Amen.

Je lève les yeux vers les montagnes : d'où le secours me viendra-t-il ?

Le secours me viendra du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, ni la lune, durant la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, maintenant, à jamais.

## Psaume 121

Lætátus sum in eo, quod dixerunt  
**mihi** : \* In domum **Dómini** íbimus.

Stantes iam sunt pedes **nostrí** \* in  
portis **tuis**, Ierúsalem.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut  
**cívitas**, \* sibi compácta **in idípsum**.

Illuc enim ascendérunt tribus, tri-  
bus **Dómini**, \* testimónium Israël,  
ad confiténdum **nómini Dómini**.

Quia illic sedérunt sedes ad  
iudícium, \* sedes **domus David**.

Rogáte, quæ ad pacem sunt  
Ierúsalem : \* Secúri sint **diligéntes**  
te !

Fiat pax in muris **tuis**, \* et secú-  
ritas in **túrribus tuis** !.

Propter fratres meos et próximos  
**meos** \* loquar : Pax **in** te !.

Propter domum **Dómini** Dei  
**nostrí** \* exquíram **bona tibi**.

Glória Patri, et **Fílio**, \* et **Spirítui**  
**Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
**semper**, \* et in **sæcula sæculórum**.  
Amen.

Quelle joie quand on m'a dit :  
« Nous irons à la maison du Sei-  
gneur ! »

Maintenant notre marche prend  
fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes  
murs : ville où tout ensemble ne fait  
qu'un !

C'est là que montent les tribus,  
les tribus du Seigneur, \* là qu'Israël  
doit rendre grâce au nom du Sei-  
gneur.

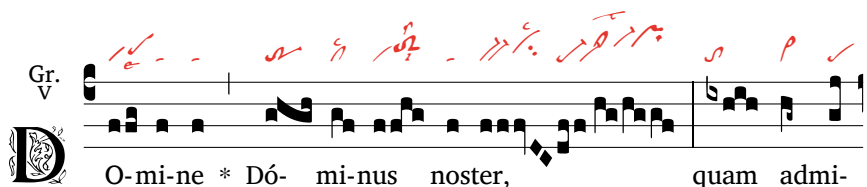
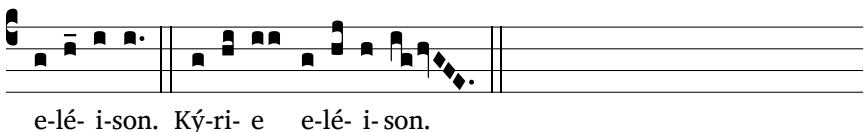
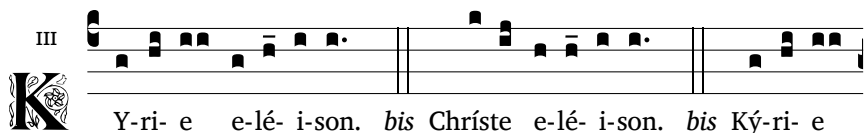
C'est là le siège du droit, \* le siège  
de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusa-  
lem : « Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs,  
le bonheur dans tes palais ! »

A cause de mes frères et de mes  
proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur  
notre Dieu, je désire ton bien.





rá-bi- le est nomen tu- um in u-ni-vér-sa



ter- ra! *Ps.* Quón-i- am e- le- vá- ta est



magni- fi- cén- ti- a tu- a su- per



cae- los.

*R.* Seigneur, notre Maître, que Ton Nom est admirable dans toute la terre!

*Ps.* Car Ta magnificence est élevée au-dessus des cieux.



All.  
II



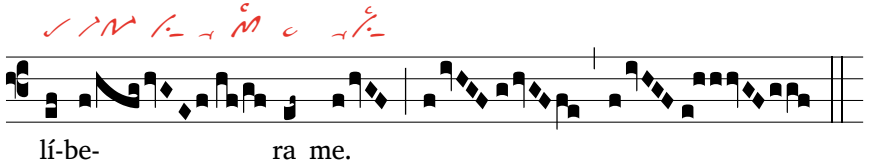
L- le- lú- ia.



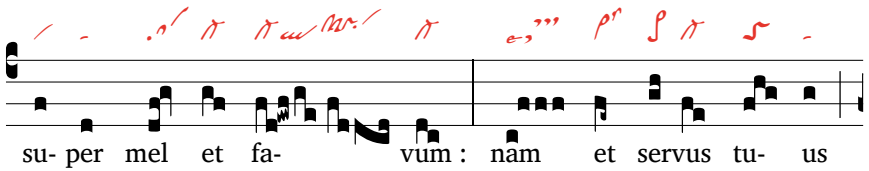
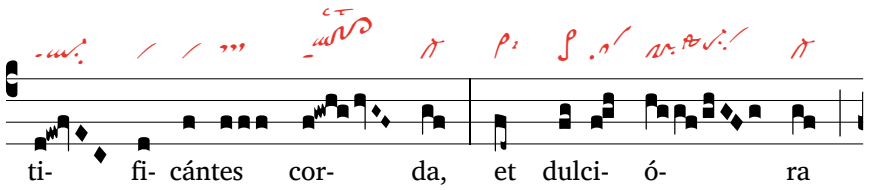
*Ps.* E- ri- pe me de i- nimí- cis me- is,



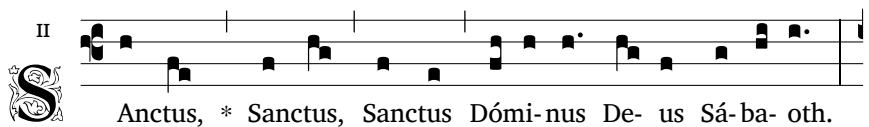
De- us me- us : et ab insur gén-

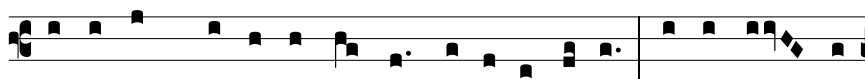


*V. Sauve-moi des mains de mes ennemis, ô mon Dieu, et délivre-moi de ceux qui se lèvent contre moi.*



*R. Les justices du Seigneur sont droites, elles réjouissent les cœurs; et ses préceptes sont plus doux que le miel et qu'un rayon plein de miel. Aussi ton serviteur les observe.*

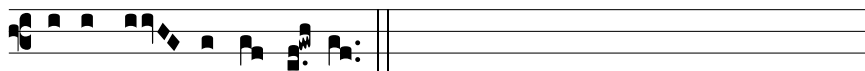




Ple-ni sunt cae-li et ter-ra gló-ri-a tu-a. Ho-sánna in



ex-cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dómi-ni.



Ho-sánna in ex-cél-sis.



-gnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di:



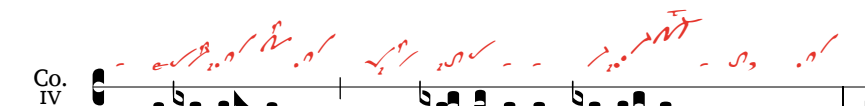
mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi:



mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta



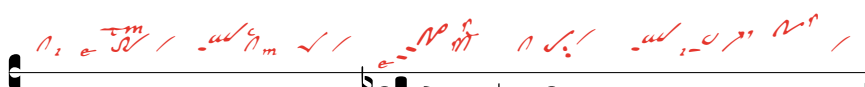
mun-di: do-na no-bis pa-cem.



Co.  
IV



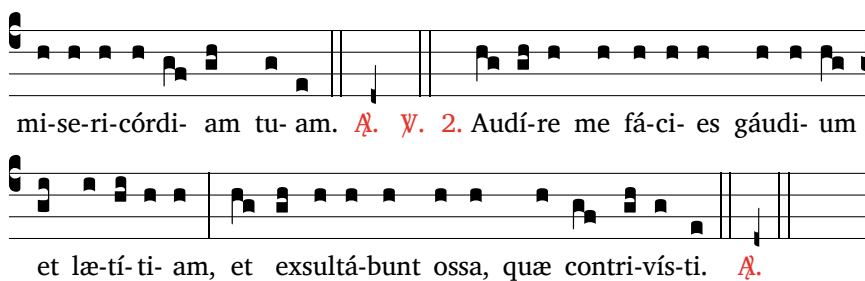
C-ceptá-bis \* sacri-fí-ci-um jus-tí-ti-ae,



ob-la-ti-ó-nes et ho-lo-cáu-sta, su-per al-tá-re



tu-um, Dómi-ne. *V. 1.* Mi-se-ré-re me-i, De-us, se-cúndum



*A.* Tu agréeras un sacrifice de justice, les oblations et les holocaustes sur ton autel.

*ψ.* Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour.

*ψ.* Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront, les os que tu broyais.

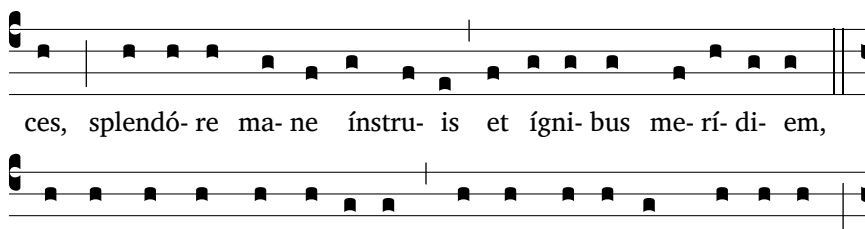
## MERCREDI IV, À SEXTÉ



Hy.  
d

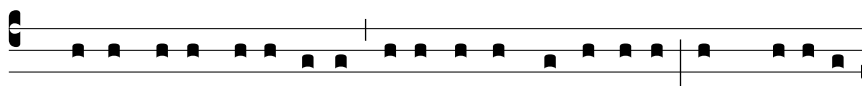
**R**

Ector po- tens, ve- rax De- us, qui témp- ras re- rum vi-





confer sa-lú-tem córpo-rum ve-rámque pa-cem córdi-um.



3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patríque compar U-ni-ce, cum Spí-ri-tu



Pa-rácli-to regnans per omne sê-cu-lum. A-men.

*Maître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.*

*Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.*

*Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régner pour les siècles des siècles.*



UI há-bi-tas \* in cae-lis, mi-se-ré-re no-bis. E u o u a e.

*À. Toi qui habites dans les cieus, aie pitié de nous.*

### Psaume 122

Ad te levávi óculos **meos**, \* qui hábitas in **cælis**.

Ecce sicut óculi servórum ad manus dominórum suórum, \* sicut óculi ancíllæ ad manus **dóminæ suæ**,

ita óculi nostri ad **Dóminum Deum nostrum**, \* donec **misereátur nostri**.

Miserére nostri, **Dómine**, miserére **nostri**, \* quia multum repléti sumus **despectióne**;

quia multum repléta est **ánima nostra** \* derisióne **abundántium** et **despectióne superbórum**.

Glória Patri, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Vers toi j'ai les yeux levés, vers toi qui es au ciel.

Comme les yeux de l'esclave vers la main de son maître, + comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, \* nos yeux, levés vers le Seigneur notre Dieu, attendent sa pitié.

Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous : notre âme est rassasiée de mépris.

C'en est trop, nous sommes rassasiés \* du rire des satisfaits, du mépris des orgueilleux !



Sicut erat in principio, et nunc, et  
**semper**, \* et in *sæcula sæculórum*.  
Amen.

### Psaume 123

Nisi quia Dóminus erat in nobis,  
dicat nunc Israël, † nisi quia Dómi-  
nus erat in **nobis**, \* cum exsúrgerent  
*hómines in* nos :

forte vivos deglutíssent nos, \*  
cum irascerétur furor *eórum in* nos.

Fórsitan aqua absorbuíssent  
nos, † torrens pertransíssent áni-  
mam **nostram**; \* 5 fórsitan per-  
transíssent ánimam nostram aquæ  
*intumescéntes*.

Benedíctus **Dóminus**, \* qui non  
dedit nos in direptionem *déntibus*  
*eórum*.

Anima nostra sicut passer **erépta**  
est \* de láqueo *venántium* :

láqueus *contrítus* est, \* et nos  
*erépti sumus*.

Adiutórium nostrum in nómine  
**Dómini**, \* qui fecit *cælum et terram*.

Glória Patri, et **Fílio**, \* et *Spirítui*  
**Sancto**.

Sicut erat in principio, et nunc, et  
**semper**, \* et in *sæcula sæculórum*.  
Amen.

Sans le Seigneur qui était pour  
nous, - qu'Israël le redise - +

sans le Seigneur qui était pour  
nous quand des hommes nous as-  
saillirent, \*

alors ils nous avalaient tout vi-  
vants, dans le feu de leur colère.

Alors le flot passait sur nous, le  
torrent nous submergeait; \*

alors nous étions submergés par  
les flots en furie.

Béni soit le Seigneur \* qui n'a pas  
fait de nous la proie de leurs dents !

Comme un oiseau, nous avons  
échappé au filet du chasseur; \* le  
filet s'est rompu : nous avons échap-  
pé.

Notre secours est le nom du Sei-  
gneur \* qui a fait le ciel et la terre.

### Psaume 124

Qui confídunt in Dómino, sicut  
mons **Sion** : \* non commovébitur,  
in *ætrnum manet*.

Ierúsalem, montes in circúitu  
eius, † et Dóminus in circúitu pó-  
puli **sui** \* ex hoc nunc et *usque in*  
*sæculum*.

Quia non requiescet virga ini-  
quitátis super sortem *iustórum*, \* ut  
non extendant iusti ad iniquitatem  
*manus suas*.

Bénéfac, Domine, **bonis** \* et *rectis*  
**corde**.

Qui s'appuie sur le Seigneur res-  
semble au mont Sion : \* il est in-  
ébranlable, il demeure à jamais.

Jérusalem, des montagnes l'en-  
tourent; \* ainsi le Seigneur : il en-  
toure son peuple maintenant et tou-  
jours.

Jamais le sceptre de l'impie ne  
pèsera sur la part des justes, \* de  
peur que la main des justes ne se  
tende vers l'idole.

Sois bon pour qui est bon, Sei-  
gneur, pour l'homme au coeur

Declinantes autem per vias pravas † adducet Dominus cum operantibus iniquitatem. \* Pax super Israël!

Glória Patri, et Filio, \* et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculorum. Amen.

droit. \*

Mais ceux qui rusent et qui trahissent, que le Seigneur les rejette avec les méchants ! Paix sur Israël !

### Lecture brève

*Col 3, 17*

Omne quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, † ómnia in nómine Dómini Iesu \* grátias ágéntes Deo Patri per ipsum.

℣. Tibi, Dómine, sacrificábo hóstiam laudis.

℟. Et nomen Dómini invocábo.

Tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus-Christ, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père.

℣. Je t'offrirai, Seigneur, le sacrifice d'action de grâce.

℟. J'invoquerai le nom du Seigneur.

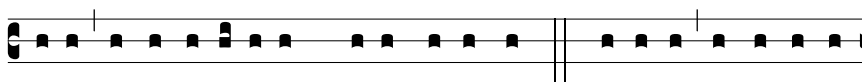
### Oraison

Omnípotens et miséricors Deus, qui nos die média respiráre concédís, + quos cóepimus propítius intuére labóres, \* et, sanans quæ delíquimus, fac eos ad finem tibi plácitum perveníre. Per Christum.

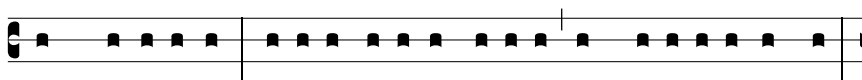
Père, au milieu du jour tu nous donnes un temps de repos pour refaire nos corps et nos esprits, accorde-nous de le recevoir dans la reconnaissance et d'en tirer profit pour ton service et celui de nos frères. Par le Christ.

 e-ne-di-cámus Dó mi-no. ℣. De-o grá-ti-as.

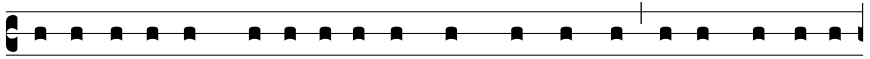
### MERCREDI IV, À NONE



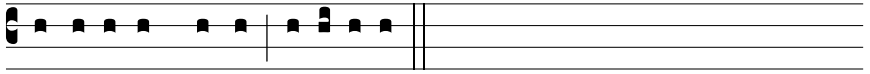
De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. ℣. Dómi-ne, ad adiu-ván-



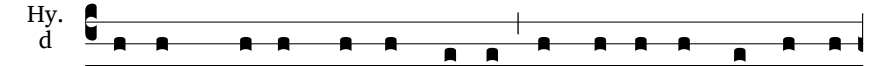
dum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sǣ-cu-la

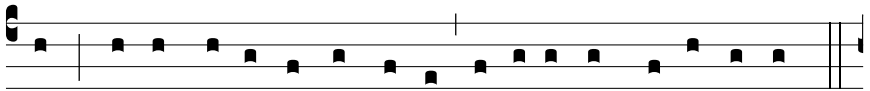


sǣ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

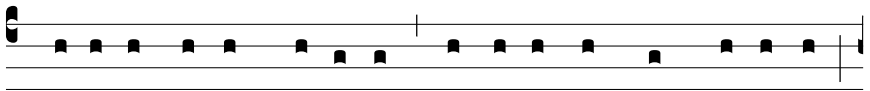


Hy.  
d

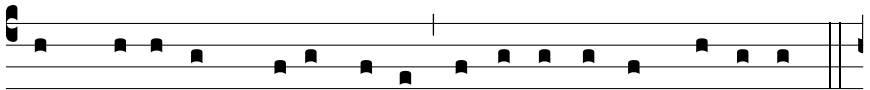
**R** E- rum, De- us, te- nax vi- gor, immó- tus in te pérma-



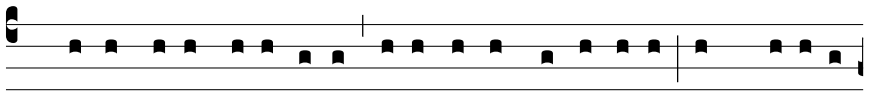
nens, lu- cis di- úrnæ témpo- ra succéssi- bus de- térmi- nans,



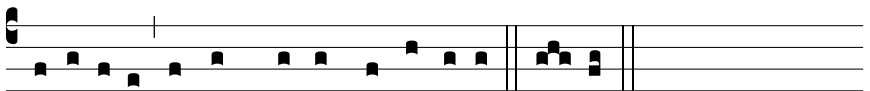
2. Largí- re cla- rum véspe- re, quo vi- ta numquam dé- ci- dat,



sed præmi- um mortis sacræ pe- rénnis instet gló- ri- a.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís-sime, Patríque compar U-ni-ce, cum Spí-ri-tu



Pa-rácli-to regnans per omne sǣ-cu-lum. A- men.

*Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.*

*Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.*

*Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régner pour les siècles des siècles.*

Ant.  
II

e-á-ti omnes, \* qui timent Dómi-num. E u o u a e.

*A. Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur.*

### Psaume 125

In converténdo Dóminus capti-  
vitátem **Sion**, \* facti sumus quasi  
somnia<sup>ntes</sup>.

Tunc replétum est gáudio os  
**nostrum**, \* et lingua nostra exsul-  
tatióne.

Tunc dicébant inter **gentes** : \*  
«Magnificávit Dóminus fácere *cum*  
**eis**».

Magnificávit Dóminus fácere  
**nobíscum**; \* facti sumus *laetá*<sup>ntes</sup>.

Convérte, Dómine, captivitátem  
**nostram**, \* sicut torréntes *in* **austro**.

Qui séminant in **lácrimis**, \* in ex-  
sultatióne **metent**.

Eúntes ibant et **flebant** \* semen  
spargéndum *portá*<sup>ntes</sup>;

veníentes autem vénient in exsul-  
tatióne \* *portá*<sup>ntes</sup> **manípulos suos**.

Glória Patri, et **Fílio**, \* et **Spirítui**  
**Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
**semper**, \* et in **sácula sæculórum**.  
**Amen**.

Quand le Seigneur ramena les  
captifs à Sion,\* nous étions comme  
en rêve !

Alors notre bouche était pleine  
de rires, nous poussions des cris de  
joie ; + alors on disait parmi les na-  
tions : « Quelles merveilles fait pour  
eux le Seigneur ! » \*

Quelles merveilles le Seigneur fit  
pour nous : nous étions en grande  
fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs,  
comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes mois-  
sonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant,  
il jette la semence ; \* il s'en vient,  
il s'en vient dans la joie, il rapporte  
les gerbes.

### Psaume 126

Nisi Dóminus ædificáverit  
**domum**, \* in vanum labórant, qui  
ædificá<sup>nt</sup> eam.

Nisi Dóminus custodí<sup>er</sup>it ci-  
vitátem, \* frustra vígilat, qui  
custodí<sup>t</sup> eam.

Vanum est vobis ante lucem súr-  
gere et sero quiéscere, † qui man-  
ducátis panem labóris, \* quia dabit  
diléctis suis **somnum**.

Si le Seigneur ne bâtit la maison,  
les bâtisseurs travaillent en vain ; \*  
si le Seigneur ne garde la ville, c'est  
en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu re-  
tardes le moment de ton repos, + tu  
manges un pain de douleur : \* Dieu  
comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Sei-  
gneur, des enfants, la récompense

Ecce heréditas Dómini **fílii**, \*  
merces fructus **ventris**.

Sicut sagíttæ in manu poténtis, \*  
ita **fílii iuventútis**.

Beátus vir, qui implévit pháre-  
tram suam ex **ipsis** : \* non confun-  
détur, cum loquétur inimícis suis *in*  
**porta**.

Glória Patri, et **Fílio**, \* et Spirítui  
**Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et  
**semper**, \* et in **sæcula sæculórum**.  
Amen.

qu'il accorde; \*

comme des flèches aux mains  
d'un guerrier, ainsi les fils de la jeu-  
nesse.

Heureux l'homme vaillant qui a  
garni son carquois de telles armes !  
\* S'ils affrontent leurs ennemis sur  
la place, ils ne seront pas humiliés.

### Psaume 127

Beátus omnis, qui timet  
Dóminum, \* qui ámbulat in  
viis eius.

Labóres mánuum tuárum man-  
ducábis, \* beátus es, et bene tibi  
erit.

Uxor tua sicut vitis fructífera \* in  
latéribus **domus tuæ**;

**fílii tui** sicut novéllæ **olivárum** \*  
in circúitu mensæ **tuæ**.

Ecce sic benedicétur **homo**, \* qui  
timet Dóminum.

Benedícat tibi Dóminus ex **Sion**, \*  
et vídeas bona Ierúsalem ómnibus  
diébus **vitæ tuæ**;

et vídeas **fílios filiórum tuórum**. \*  
Pax *super* **Israël** !

Glória Patri, et **Fílio**, \* et Spirítui  
**Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et  
**semper**, \* et in **sæcula sæculórum**.  
Amen.

Heureux qui craint le Seigneur et  
marche selon ses voies !

Tu te nourriras du travail de tes  
mains : Heureux es-tu ! A toi, le bon-  
heur !

Ta femme sera dans ta maison  
comme une vigne généreuse, et tes  
fils, autour de la table, comme des  
plants d'olivier.

Voilà comment sera béni  
l'homme qui craint le Seigneur.

De Sion, que le Seigneur te bé-  
nisse ! Tu verras le bonheur de Jé-  
rusalem tous les jours de ta vie,

et tu verras les fils de tes fils. Paix  
sur Israël !

### Lecture brève

*Col 3, 23-24*

Quodcúmque fácitis, ex ánimo  
operámini sicut Dómino et non  
homínibus, \* sciéntes quod a  
Dómino accipiétis retributiónem  
hereditátis. / Dómino Christo

Quel que soit votre travail, faites-  
le de bon coeur, pour le Seigneur  
et non pour plaire à des hommes :  
vous savez bien qu'en retour le Sei-  
gneur fera de vous ses héritiers. Le

servíte.

℣. Dóminus pars hereditátis meæ  
et cálicis mei.

℟. Tu es qui détines sortem meam.

maître c'est le Christ : vous êtes à  
son service.

℣. Seigneur, mon partage et ma  
coupe.

℟. De toi dépend mon sort.

### Oraison

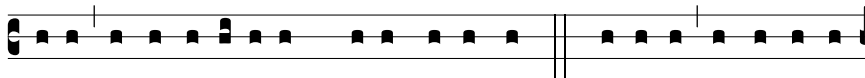
Dómine Iesu Christe, qui manus  
tuas in cruce ad salvándos hómines  
extendísti, + concéde, ut actus nos-  
tri tibi reddántur accépti, \* et opus  
tuæ redemptiónis in mundo váleant  
declarére. Qui vivis.

Seigneur Jésus Christ, toi qui éten-  
dis les bras sur la croix pour sauver  
tous les hommes, donne-nous de te  
plaire en chacun de nos actes pour  
faire connaître au monde l'œuvre  
de ton amour. Toi qui.

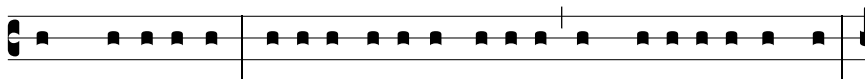
**B**

e-ne-di-cámus Dó mi-no. ℟. De-o grá-ti- as.

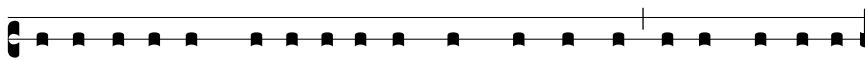
## MERCREDI IV, AUX VÊPRES



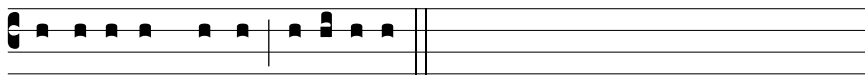
De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. ℟. Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in sæ- cu- la



sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

Hy.  
I

**S**

OL, ecce, lentus ócci- dens montes et arva et æquo- ra mæstus



re- línquit, ínno- vat sed lu- cis omen crásti- næ, 2. Mi- ránti- bus mor-



tá-li-bus sic te, Cre- á-tor pró-vi-de, le-ges vi-césque témpo-rum um-  
 bris de-dísse et lúmi-ni. 3. Ac dum, té-nebris æthe-ra si-lénti-o pre-  
 ménti-bus, vi-gor la-bó-rum dé-fi-cit, qui-es cu-pí-ta quæ-ri-tur,  
 4. Spe nos fi-déque dí-vi-tes tu-i be-ámur lúmi-ne Verbi, quod est  
 a sée-cu-lis splendor pa-térnæ gló-ri-æ. 5. Est il-le sol qui nésci-at  
 ortum vel umquam véspe-rum; quo terra gestit cónte-gi, quo cæli in  
 ævum iú-bi-lant. 6. Hac nos se-ré-na pérpe-tim da lu-ce tandem pér-  
 fru-i, cum Nato et almo Spí-ri-tu ti-bi no-vántes cánti-ca. A-men.

*Voici que le soleil se couche lentement, qu'il abandonne avec tristesse les monts, les labours et les mers, mais renouvelle le présage de la lumière de demain.*

*Pour l'émerveillement des hommes, Créateur, dans ta Providence, tu as ainsi posé les lois qui font alterner dans le temps et les ombres et la lumière.*

*Et au moment où le silence des ténèbres oppresse le ciel, quand les forces nous manquent pour travailler, quand nous cherchons un repos désiré,*

*Riches alors d'espérance et de foi, nous sommes comblés par la lumière de ton Verbe, qui est, depuis les siècles, éclat de la gloire du Père.*

*Il est le soleil qui ne connaît jamais de lever, ni de soir; la terre désire être vêtue de sa lumière; les cieux tiennent de lui leur éternelle joie*

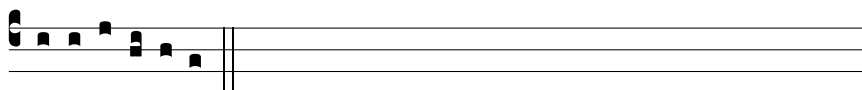
*Et donne-nous de jouir pour toujours de cette lumière sereine : à toi, au Fils, à l'Esprit Saint, nous dédierons des chants nouveaux.*

# Psaume 134

Ant. III



Mni- a \* quæ- cúmqe vó- lu- it Dó- mi- nus fe- cit.



E u o u a e.

*A. Tout ce qu'il veut, le Seigneur le fait.*

Laudáte **nomen Dómini**, \*  
laudáte, **servi Dómini**,  
qui státis in **domo Dómini**, \* in  
átriis domus **Dei nostri**.

Laudáte **Dóminum**, quia **bonus Dóminus**; \* psállite nómini eius,  
quóniam **suáve**.

Quóniam **Iacob elégit sibi Dóminus**, \* **Israël in pecúlium sibi**.

Quia ego **cognóvi quod magnus est Dóminus** \* et **Deus noster præ ómnibus diis**.

**Omnia, quæcúmque vóluit, † Dóminus fecit in cælo et in terra**, \* in mari et in **ómnibus abýssis**.

**Addúcens nubes ab extrémis terræ, † fúlgura in plúviam facit**, \* **prodúcit ventos de thesáuris suis**.

Qui **percússit primogénita Ægýpti** \* **ab hómine usque ad pecus**.

**Misit signa et prodígia in médio tui, Ægýpte**, \* **in pharaónem et in omnes servos eius**.

Qui **percússit gentes multas** \* et **occídít reges fortes** :

**Sehon regem Amorraórum et Og regem Basan** \* et **ómnia regna Chánaan**.

Et **dedit terram eórum**

Louez le nom du Seigneur, louez-le, serviteurs du Seigneur

qui veillez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu.

Louez la bonté du Seigneur, célébrez la douceur de son nom.

C'est Jacob que le Seigneur a choisi, Israël dont il a fait son bien.

Je le sais, le Seigneur est grand : notre Maître est plus grand que tous les dieux.

Tout ce que veut le Seigneur, il le fait au ciel et sur la terre, dans les mers et jusqu'au fond des abîmes.

De l'horizon, il fait monter les nuages; + il lance des éclairs, et la pluie ruisselle; \* il libère le vent qu'il tenait en réserve.

Il a frappé les aînés de l'Égypte, les premiers-nés de l'homme et du bétail.

Il envoya des signes et des prodiges, chez toi, terre d'Égypte, sur Pharaon et tous ses serviteurs.

Il a frappé des nations en grand nombre et fait périr des rois valeureux :

(Séhon, le roi des Amorites, Og, le roi de Basan, et tous les royaumes



hereditátem, \* hereditátem Israë **pópulo suo**.

Dómine, nomen tuum **in ætérnum**; \* Dómine, memoriale tuum in generatiónem et generatiónem.

Quia iudicábit Dóminus **pópulum suum** \* et servórum suórum **miserébitur**.

Simulácrá géntium argéntum et **aurum**, \* ópera **mánuum hóminum**.

Os habent et **non loquéntur**, \* óculos habent et **non vidébunt**.

Aures habent et **non áudient**; \* neque enim est spíritus in ore ipsórum.

Símiles illis erunt, qui **fáciunt** ea, \* et omnes, qui **confídunt** in eis.

Domus Israë, **benedícite Dómino**; \* domus Aaron, **benedícite Dómino**;

domus Levi, **benedícite Dómino**; \* qui timétis Dóminum, **benedícite Dómino**.

Benedíctus Dóminus ex **Sion**, \* qui hábitat **in Ierúsalem**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

de Canaan; )

il a donné leur pays en héritage, en héritage à Israë, son peuple.

Pour toujours, Seigneur, ton nom ! D'âge en âge, Seigneur, ton mémorial !

Car le Seigneur rend justice à son peuple : par égard pour ses serviteurs, il se reprend.

Les idoles des nations : or et argent, ouvrage de mains humaines.

Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas.

Leurs oreilles n'entendent pas, et dans leur bouche, pas le moindre souffle.

Qu'ils deviennent comme elles, tous ceux qui les font, ceux qui mettent leur foi en elles.

Maison d'Israë, bénis le Seigneur, maison d'Aaron, bénis le Seigneur,

maison de Lévi, bénis le Seigneur, et vous qui le craignez, bénissez le Seigneur !

Béni soit le Seigneur depuis Sion, lui qui habite Jérusalem !

### Psaume 135

Ant. III

Uó-ni-am \* in æ-térnum mi-se-ri-cór-di-a e-ius.

E u o u a e.

*A. Car éternel est son amour.*

Confitémini Dómino, **quóniam** **bonus**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Confitémini **Deo** deórum, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Confitémini Dómino **dominórum**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui facit mirabília **magna solus**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui fecit cælos in **intelléctu**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui expándit terram **super aquas**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui fecit luminária **magna**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius :

solem, ut præesset diéi, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius;

lunam et stellas, ut præessent **nocti**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui percússit Ægýptum in primogénitis eórum, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui edúxit Israël de médio eórum, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius,

in manu poténti et bráchio exténto, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui divísit mare Rubrum in **divisiónes**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Et tradúxit Israël per **médium** eius, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Et excússit pharaónem et virtutem eius in **mari Rubro**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui tradúxit pópulum suum **per**

Rendez grâce au Seigneur : il est bon, éternel est son amour !

Rendez grâce au Dieu des dieux, éternel est son amour !

Rendez grâce au Seigneur des seigneurs, éternel est son amour !

Lui seul a fait de grandes merveilles, éternel est son amour !

lui qui fit les cieus avec sagesse, éternel est son amour !

qui affermit la terre sur les eaux, éternel est son amour !

Lui qui a fait les grands luminaires, éternel est son amour !

le soleil qui règne sur le jour, éternel est son amour !

la lune et les étoiles, sur la nuit, éternel est son amour !

Lui qui frappa les Égyptiens dans leurs aînés, éternel est son amour !

et fit sortir Israël de leur pays, éternel est son amour !

d'une main forte et d'un bras vigoureux, éternel est son amour !

Lui qui fendit la mer Rouge en deux parts, éternel est son amour !

et fit passer Israël en son milieu, éternel est son amour !

y rejetant Pharaon et ses armées, éternel est son amour !

Lui qui mena son peuple au désert, éternel est son amour !

qui frappa des princes fameux, éternel est son amour !

et fit périr des rois redoutables, éternel est son amour !

Séhon, le roi des Amorites, éternel est son amour !

et Og, le roi de Basan, éternel est son amour !

pour donner leur pays en héritage, éternel est son amour !

en héritage à Israël, son serviteur, éternel est son amour !

Il se souvient de nous, les humi-

desértum, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui percússit **reges magnos**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius;

et occídit **reges poténtes**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius :

Sehon regem **Amorræórum**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius;

et Og **regem Basan**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Et dedit terram eórum hereditátem, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius,

hereditátem Israël **servo suo**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui in humilitáte nostra memor **fuit nostri**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius;

et redémit nos ab inimícis **nostris**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui dat escam **omni carni**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Confitémini **Deo cæli**, \* quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

liés, éternel est son amour !

il nous tira de la main des oppresseurs, éternel est son amour !

A toute chair, il donne le pain, éternel est son amour !

Rendez grâce au Dieu du ciel, éternel est son amour !

## Psaume 136

Ant.  
viii

Ymnum \* cantá- te no- bis de cánti- cis Si- on.

E u o u a e.

*A. Chantez-nous un chant de Sion.*

Super flúmina Babylónis, illic sédimus et flévimus, \* cum recordarémur **Sion**.

In salícibus in médio eius \* suspéndimus *cítharas nostras*.

Quia illic rogavérunt nos, qui captívos duxérunt nos, \* verba *cantiónum*,

et, qui affligébant nos, *lætítiam* : \* «Cantáte nobis de *cánticis Sion*».

Quómodo cantábimus cánticum **Dómini** \* in terra *aliéna* ?

Si oblítus fúero tui, **Ierúsalem**, \* obliuióni detur *déxtera mea* ;

adháreat lingua mea fáucibus **meis**, \* si non memínero **tui**,

si non præposúero **Ierúsalem** \* in cápite *lætítiæ meæ*.

Memor esto, **Dómine**, advérsus fílios Edom \* diéi **Ierúsalem** ;

qui dicébant :«Exinaníte, exinaníte \* usque ad *fundaméntum in ea*».

Fília Babylónis devástans, † beátus, qui retríbuet tibi retributió**nem tuam**, \* quam retribu**isti nobis** ;

beátus, qui **tenébit** \* et allídet párvulos tuos **ad petram**.

Glória Patri, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et

Au bord des fleuves de Babylone nous étions assis et nous pleurions, + nous souvenant de Sion ; \*

aux saules des alentours nous avions pendu nos harpes.

C'est là que nos vainqueurs nous demandèrent des chansons, + et nos bourreaux, des airs joyeux : \* «Chantez-nous, disaient-ils, quelque chant de Sion.»

Comment chanterions-nous un chant du Seigneur + sur une terre étrangère ? \*

Si je t'oublie, Jérusalem, que ma main droite m'oublie !

Je veux que ma langue s'attache à mon palais + si je perds ton souvenir, \* si je n'élève Jérusalem, au sommet de ma joie.

Souviens-toi, Seigneur, des fils du pays d'Édom, + et de ce jour à Jérusalem \* où ils criaient : «Détruisez-la, détruisez-la de fond en comble ! »

O Babylone misérable, + heureux qui te revaudra les maux que tu nous valus ; \*

heureux qui saisira tes enfants, pour les briser contre le roc !

**semper, \* et in sæcula sæculórum.**  
**Amen.**

### Psaume 137

Ant.  
 V

N conspéctu \* Ange- ló-rum psal-lam ti-bi, De- us me- us.

E u o u a e.

*A. Mon dieu, je te chanterai des psaumes en présence des anges.*

Confitébor tibi, Dómine, in toto corde **meo**, \* quóniam audísti verba oris **mei**.

In conspéctu angelórum psallam tibi, \* 2 adorábo ad templum sanctum tuum;

et confitébor nómini tuo † propter misericórdiam tuam et veritátem tuam, \* quóniam magnificásti super omne nomen elóquium tuum.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me; \* multiplicábis in ánima mea virtútem.

Confitebúntur tibi, Dómine, omnes reges terræ, \* quia audiérunt elóquia oris tui.

Et cantábunt vias Dómini, \* quóniam magna est glória Dómini;

quóniam excélsus Dóminus † et húmilem réspicit, \* et supérbum a longe cognóscit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me; † et contráram inimicórum meórum exténdes manum tuam, \* et salvum me fáciet dextera tua.

Dóminus perfíciet pro me; † Dómine, misericórdia tua in sæculum : \* ópera mánuum tuárum ne despicias.

De tout mon coeur, Seigneur, je te rends grâce : tu as entendu les paroles de ma bouche. Je te chante en présence des anges,

vers ton temple sacré, je me prosterne. Je rends grâce à ton nom pour ton amour et ta vérité, car tu élèves, au-dessus de tout, ton nom et ta parole.

Le jour où tu répondis à mon appel, tu fis grandir en mon âme la force.

Tous les rois de la terre te rendent grâce quand ils entendent les paroles de ta bouche.

Ils chantent les chemins du Seigneur : « Qu'elle est grande, la gloire du Seigneur ! »

Si haut que soit le Seigneur, il voit le plus humble ; de loin, il reconnaît l'orgueilleux.

Si je marche au milieu des angoisses, tu me fais vivre, ta main s'abat sur mes ennemis en colère. Ta droite me rend vainqueur.

Le Seigneur fait tout pour moi ! Seigneur, éternel est ton amour : n'arrête pas l'oeuvre de tes mains.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
semper, \* et in sǎcula sǎculórum.  
Amen.

### Lecture brève

1 Jn 2, 3-6

In hoc cognóscimus quóniam nóvi-  
mus Christum : \* si mandáta eius  
servémus. / Qui dicit : « Novi eum »,  
et mandáta eius non servat, mendax  
est, et in isto véritas non est; † qui  
autem servat verbum eius, \* vere in  
hoc cáritas Dei consummáta est. /  
In hoc cognóscimus quóniam in ip-  
so sumus. / Qui dicit se in ipso ma-  
nère, debet, sicut ille ambulávit, et  
ipse ambuláre.

Voici comment nous pouvons sa-  
voir que nous connaissons Jésus-  
Christ : c'est en gardant ses com-  
mandements. Celui qui dit : « Je le  
connais », et qui ne garde pas ses  
commandements, est un menteur :  
la vérité n'est pas en lui. Mais en ce-  
lui qui garde fidèlement sa parole,  
l'amour de Dieu atteint vraiment la  
perfection : voilà comment nous re-  
connaissons que nous sommes en  
lui. Celui qui déclare demeurer en  
lui doit marcher lui-même dans la  
voie où lui, Jésus, a marché.

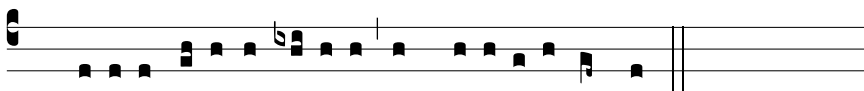
Resp.



Ustó-di nos, Dómi-ne, \* Ut pu-píl-lam ó-cu-li. *bis* *ψ*. Sub um-



bra a-lá-rum tu-á-rum pró-te-ge nos. \* Ut pu-píl-lam ó-cu-li.



*ψ*. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. *℞*.

*℞*. Garde-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil.

*ψ*. Protège-nous à l'ombre de tes ailes.

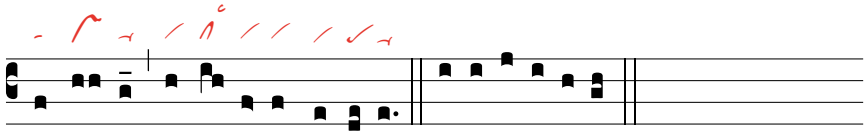
### Magnificat

Ant.  
VII.



AC De-us pot-én-ti-am in bráchi-o tu-o : dispér-de





su-pér-bos, et ex-álta húmi-les. E u o u a e.

*A.* Dieu a déployé la force de son bras : il disperse les superbes, il élève les humbles.



Magní-fi-cat \* á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus



me-us \* in De-o salva-tó-re me-o.

Quia respexit humilitátem ancillæ suæ : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : \* et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies \* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : \* dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : \* et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, \* recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham et sémini eius in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

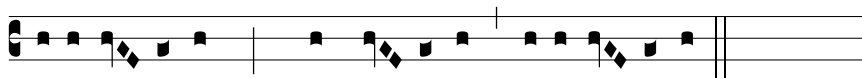
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

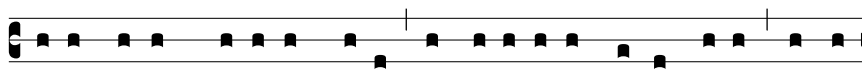
Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

## Intercessions



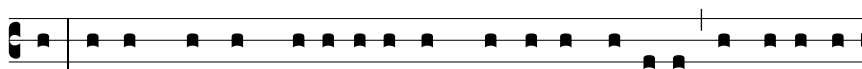
Ky-rie e- léi-son. \* Christe e- léi-son. Ky-rie e- léi-son.



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



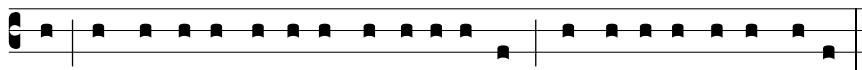
ni- at régnum tu-um; fi- at vo-lúntas tu-a sic-ut in cæ-lo et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e ; et dimit-te



no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

## Oraison

Recordáre, Dómine, misericórdiæ tuæ, ut qui esuriéntes bonis cælés-tibus implére dignáris, indigéntiæ nostræ tríbuas tuis abundáre diví-tiis. Per Dóminum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

℟. Amen.

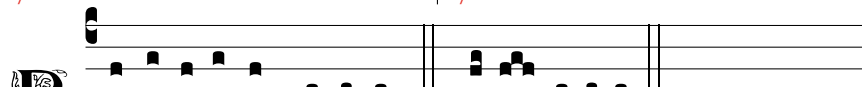
Souviens-toi, Seigneur, de ton amour, afin qu'ayant comblé les af-famés des biens du ciel, tu accordes aussi aux pauvres que nous sommes l'abondance de tes richesses. Par Jésus Christ.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



**B**

e-ne-di-cá-mus Dómi-no. ℟. De-o grá-ti- as.



# SAINT JACQUES, À LA MESSE

Intr.  
II

**M** I- hi autem \* ni- mis ho- no- rá- ti sunt amí-  
ci tu- i, De- us : nimis confortá- tus est prin- ci- pá- tus  
e- ó- rum. *W.* Dó-mi-ne pro-básti me, et cogno-ví-sti me :  
tu cogno-ví-sti sessi- ó-nem me- am, et re-surrecti- ó-nem me- am.

*A.* Selon moi, tes amis ont été plus qu'honorés, ô Dieu; leur dignité de princes de l'Église a été puissamment établie.

*W.* Seigneur, tu m'as éprouvé et tu m'as connu; tu as connu mon entrée dans le repos et ma résurrection future.

## Psalmodie de Tierce

Ant.  
I

**D** UM per-ambu-lá-ret Dómi-nus supra ma-re Ga-li-lá-æ, vi-dit  
Ja-có-bum et Jo- ánnem, et vó-cā-vit e- os. E u o u a e

*A.* Comme le Seigneur marchait le long de la mer de Galilée, il vit Jacques et Jean, et il les appela.

## Psaume 119

Ad Dóminum, cum tribulárer, clamávi, \* et *exaudívit* me.

Dómine, libera ánimam meam a lábiis mendáci, \* a lingua *dolósa*.

Quid detur tibi aut quid ap-ponátur tibi, \* lingua *dolósa* ?

Sagíttae poténtis acútæ \* cum carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus **sum** in Mosoch, \* habitávi ad tabernácula Cedar !

Multum íncola fuit *ánima mea* \* cum his, qui *odérunt pacem*.

Ego eram *pacíficus* ; \* cum loquébar, illi *impugnábant* me.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le Seigneur, et lui m'a répondu. \*

Seigneur, délivre-moi de la langue perfide, de la bouche qui ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, et qu'ajouter encore ? \*

La flèche meurtrière du guerrier, et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil \* et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces gens qui haïssent la paix.\*

Je ne veux que la paix, mais quand je parle ils cherchent la guerre.

## Psaume 120

Levábo óculos **meos** in **montes** : \* unde véniet *auxílium mihi* ?

Auxílium **meum** a Dómino, \* qui fecit *cælum et terram*.

Non dabit in commotióne**m** **pedem tuum**, \* neque dormitábit, *qui custódit* te.

Ecce non dormitábit **neque dórmiet**, \* qui *custódit Israël*.

Dóminus custódit te, † Dóminus *umbráculum tuum*, \* ad manum *déxteram tuam*.

Per diem sol non *percútiet* te, \* neque luna *per noctem*.

Dóminus custódi**et** te ab **omni malo** ; \* custódi**et** *ánimam tuam* Dóminus.

Dóminus custódi**et** *intróitum tuum* et *éxitum tuum* \* ex hoc nunc et *usque in sæculum*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui

Je lève les yeux vers les montagnes : d'où le secours me viendra-t-il ?

Le secours me viendra du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, ni la lune, durant la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, maintenant, à jamais.

**Sancto.**

Sicut erat in principio, et **nunc**, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

**Psaume 121**

Lætátus sum in eo, quod dixerunt  
**mihi** : \* «In domum **Dómini**  
íbmus».

Stantes iam sunt **pedes nostri** \* in  
portis tuis, **Ierúsalem**.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut  
cívitas, \* sibi compácta in **idípsum**.

Illuc enim ascenderunt tribus,  
**tribus Dómini**, \* testimónium  
Israël, ad confiténdum **nómini**  
**Dómini**.

Quia illic sederunt sedes **ad**  
iudícium, \* sedes *domus David*.

Rogáte, quæ ad pacem **sunt**  
**Ierúsalem** : \* «Secúri sint *diligéntes*  
te!

Fiat pax in **muris tuis**, \* et secú-  
ritas in **túrribus tuis**!».

Propter fratres meos et **próximos**  
**meos** \* loquar :«**Pax in** te!».

Propter domum **Dómini Dei**  
**nostri** \* exquíram *bona tibi*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
**Sancto**.

Sicut erat in principio, et **nunc**, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

Quelle joie quand on m'a dit :  
«Nous irons à la maison du Sei-  
gneur!»

Maintenant notre marche prend  
fin devant tes portes, Jérusalem!

Jérusalem, te voici dans tes  
murs : ville où tout ensemble ne fait  
qu'un!

C'est là que montent les tribus,  
les tribus du Seigneur, \* là qu'Israël  
doit rendre grâce au nom du Sei-  
gneur.

C'est là le siège du droit, \* le siège  
de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusa-  
lem : «Paix à ceux qui t'aiment!

Que la paix règne dans tes murs,  
le bonheur dans tes palais!»

A cause de mes frères et de mes  
proches, je dirai : «Paix sur toi!»

A cause de la maison du Seigneur  
notre Dieu, je désire ton bien.

I

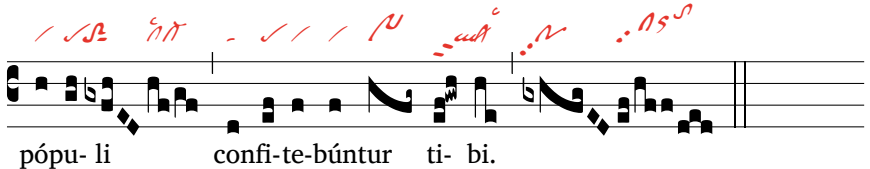
**K** Y- ri- e e- lé- i-son. *bis* Christe

e- lé- i-son. *bis* Ký- ri- e e- lé- i-son.

Ký- ri- e \* \*\* e- lé- i-son.

IV

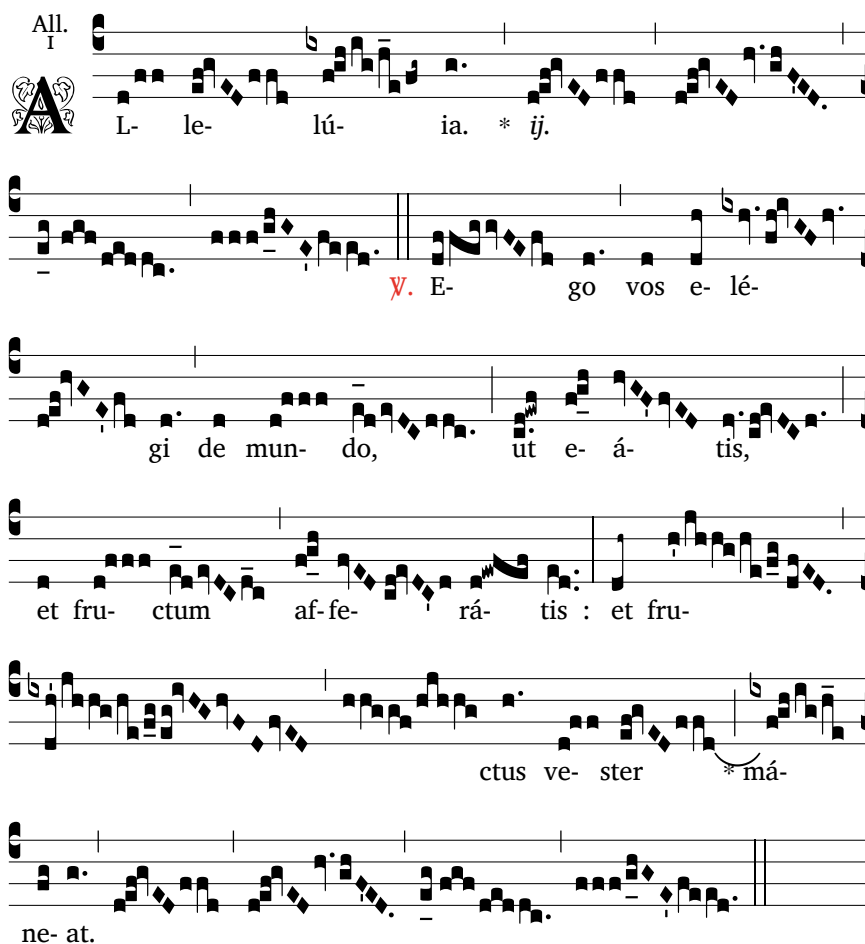
Ló-ri-a in excél-sis De-o. Et in terra pax ho-mí-ni-bus  
 bonæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne-dí-cimus te. Ado-rá-mus  
 te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gi-mus ti-bi  
 propter magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-né De-us, Rex cæ-léstis,  
 De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dó-mi-né Fi-li u-ni-gé-ni-te  
 Je-su Chri-ste. Dó-mi-né De-us, Agnus De-i, Fí-li-us  
 Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis.  
 Qui tol-lis peccá-ta mundi, sú-sci-pe depre-ca-ti-ó-nem nostram.  
 Qui se-des ad délixte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am  
 tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Áltís-simus,



*R.* Tu les établiras princes sur toute la terre; ils se souviendront de ton nom, de génération en génération, Seigneur.

*✠. À la place de tes pères, des fils te sont nés, c'est pourquoi les peuples te loueront.*

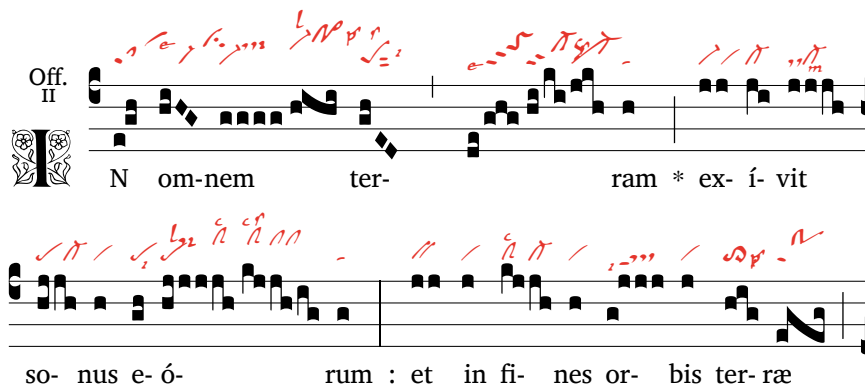
All.  
I



L- le- lú- ia. \* ij.  
E- go vos e- lé-  
gi de mun- do, ut e- á- tis,  
et fru- ctum af- fe- rá- tis : et fru-  
ctus ve- ster \* má-  
ne- at.

*✠. Je vous ai établis afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure.*

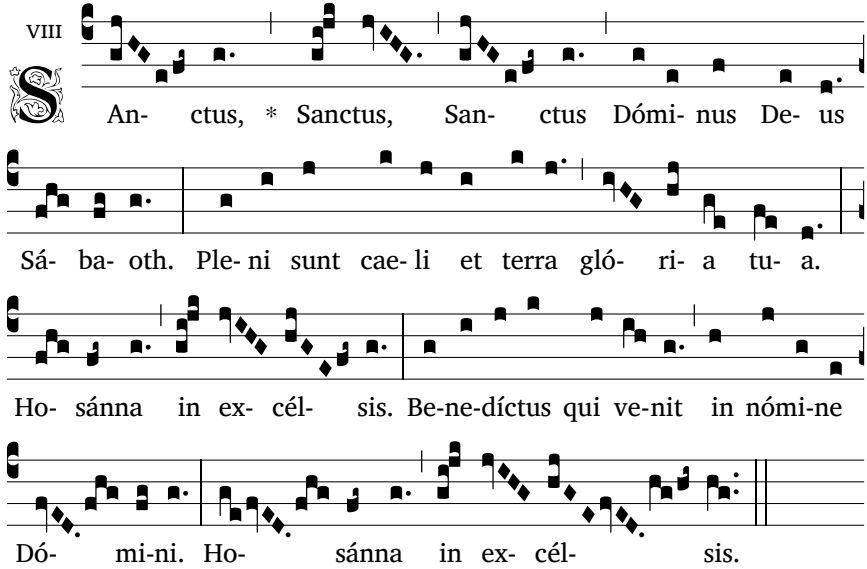
Off.  
II



N om-nem ter- ram \* ex- í- vit  
so- nus e- ó- rum : et in fi- nes or- bis ter- ræ



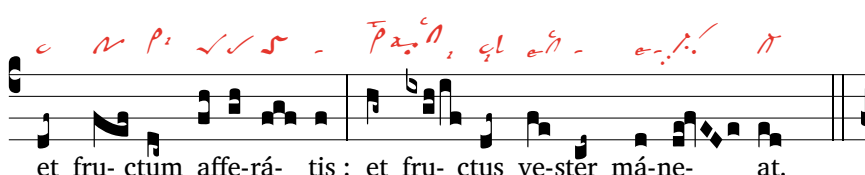
*R.* Leur bruit s'est répandu dans toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.



Co.  
I



- go \* vos e- lé- gi de mun- do, ut e- á- tis,



et fru- ctum affe- rá- tis : et fru- ctus ve- stér má- ne- at.



¶. 1. Mi-se-ri-córdi- as Dómi-ni in æ-térnum cantá-bo, in ge-ne-ra-



ti- ó-nem et ge-ne-ra-ti- ó-nem annunti- á-bo ve-ri-tá-tem tu- am in



o-re me- o. A. ¶. 2. «Dispó-su- i testaméntum e-lécto me- o,



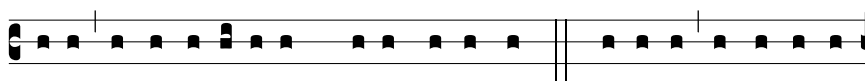
iú-rá-vi Da-vid servo me- o.» A.

A. Je vous ai établis afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure.

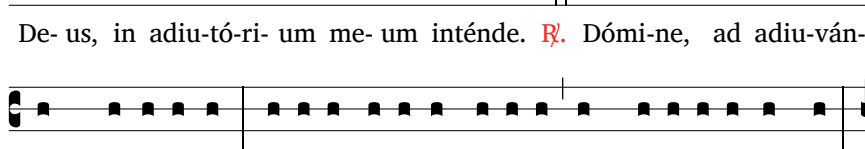
¶. L'amour du Seigneur, sans fin je le chante; ta fidélité, je l'annonce d'âge en âge.

¶. «Avec mon élu, j'ai fait une alliance, j'ai juré à David, mon serviteur.»

## SAINT JACQUES, À SEXTÉ

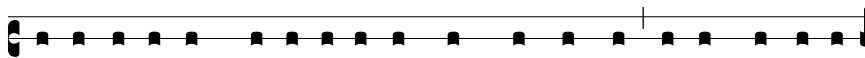


De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. R. Dómi-ne, ad adiu-ván-

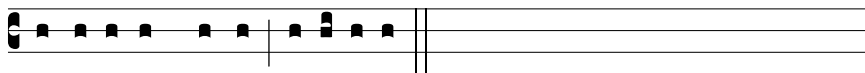


dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.





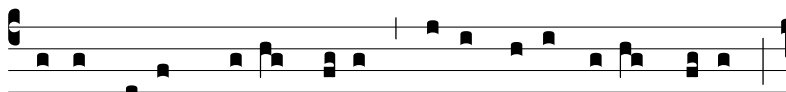
Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.  
VIII

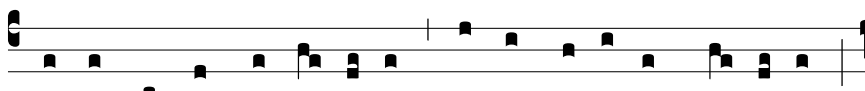
**R**



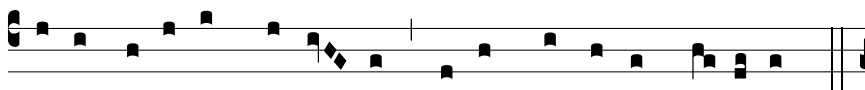
Ector po-tens, ve-rax De-us, qui témpe-ras re-rum vi-ces,



splendó-re ma-ne ínstru-is et ígni-bus me-rí-di-em,



2. Exstingue flammas lí-ti-um, au-fer ca-ló-rem nó-xi-um,



confer sa-lú-tem córpo-rum ve-rámque pa-cem córdi-um.



3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patríque compar U-ni-ce, cum Spí-ri-



tu Pa-rácli-to regnans per omne sæ-cu-lum. A-men.

*Maître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.*

*Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.*

*Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnant pour les siècles des siècles.*

Ant.  
VII

E-dé-re autem me-cum \* non est me- um da-re vo-bis,  
sed qui-bus pa-rá-tum est a Pa-tre me- o. E u o u a e.

*A. Siéger à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder; il y a ceux pour qui cela est préparé par mon Père.*

### Psaume 122

Ad te levávi **óculos meos**, \* qui **hábitas in cælis**.

Ecce sicut **óculi servórum ad manus dominórum suórum**, \* sicut **óculi ancillæ ad manus dóminæ suæ**,

ita **óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum**, \* donec misereátur **nostri**.

Miserére nostri, Dómine, miserére **nostri**, \* quia multum repléti sumus **despectióne**;

quia multum repléta est **ánima nostra** \* derisióne **abundántium et despectióne superbórum**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Vers toi j'ai les yeux levés, vers toi qui es au ciel.

Comme les yeux de l'esclave vers la main de son maître, + comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, \* nos yeux, levés vers le Seigneur notre Dieu, attendent sa pitié.

Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous : notre âme est rassasiée de mépris.

C'en est trop, nous sommes rassasiés \* du rire des satisfaits, du mépris des orgueilleux !

### Psaume 123

Nisi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israël, † nisi quia Dóminus erat in **nobis**, \* cum exsúrgent **hómines in nos** :

forte vivos **deglutissent** nos, \* cum irascerétur furor **eórum in nos**.

Fórsitan aqua absorbuisset nos, † torrens pertransisset

Sans le Seigneur qui était pour nous, - qu'Israël le redise - +

sans le Seigneur qui était pour nous quand des hommes nous assaillirent, \*

alors ils nous avalaient tout vivants, dans le feu de leur colère.

Alors le flot passait sur nous, le

ánimam **nostram**; \* 5 fòrsitan pertransíssent ánimam nostram aquæ intumescéntes.

Benedíctus **Dóminus**, \* qui non dedit nos in direptiónem déntibus eórum.

Anima nostra sicut **passer erépta** est \* de láqueo **venántium** :

láqueus contrítus est, \* et nos **erépti sumus**.

Adiutórium nostrum in **nómine Dómini**, \* qui fecit **cælum et terram**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

torrent nous submergeait; \*

alors nous étions submergés par les flots en furie.

Béni soit le Seigneur \* qui n'a pas fait de nous la proie de leurs dents !

Comme un oiseau, nous avons échappé au filet du chasseur; \* le filet s'est rompu : nous avons échappé.

Notre secours est le nom du Seigneur \* qui a fait le ciel et la terre.

### Psaume 124

Qui confídent in **Dómino**, **sicut** mons **Sion** : \* non commovébitur, in **æténum manet**.

Ierúsalem, montes in circúitu eius, † et **Dóminus** in circúitu **pópuli sui** \* ex hoc nunc et **usque in sæculum**.

Quia non requiescet virga iniquitátis super **sortem iustórum**, \* ut non exténdant iusti ad iniquitátem **manus suas**.

Bénéfac, **Dómine**, **bonis** \* et **rectis corde**.

Declinántes autem per vias **pravas** † addúcet **Dóminus** cum operántibus iniquitátem. \* Pax **super Israël** !

Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Qui s'appuie sur le Seigneur ressemble au mont Sion : \* il est inébranlable, il demeure à jamais.

Jérusalem, des montagnes l'entourent; \* ainsi le Seigneur : il entoure son peuple maintenant et toujours.

Jamais le sceptre de l'impie ne pèsera sur la part des justes, \* de peur que la main des justes ne se tende vers l'idole.

Sois bon pour qui est bon, Seigneur, pour l'homme au coeur droit. \*

Mais ceux qui rusent et qui trahissent, que le Seigneur les rejette avec les méchants ! Paix sur Israël !

## Lecture brève

*Ac 5, 12a. 14*

Per manus apostolorum fiébant signa et prodigia multa in plebe. † Magis autem addebántur credéntes Dómino, \* multitudines virórum ac mulierum.

℣. Custodiébant testimónia Dei.

℟. Et præcépta eius.

Par les mains des Apôtres, beaucoup de signes et de prodiges s'accomplissaient dans le peuple. De plus en plus, des foules d'hommes et de femmes, en devenant croyants, s'attachaient au Seigneur.

℣. Ils ont gardé les volontés du Seigneur.

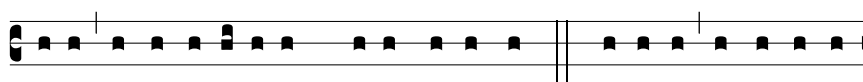
℟. Les lois qu'il leur donna.

*Oraison des Vêpres, p. 121.*

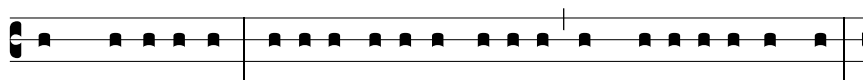


e-ne-di-cá-mus Dó mi-no. ℟. De-o grá-ti-as.

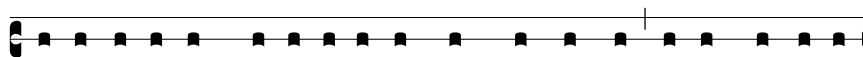
## SAINT JACQUES, À NONE



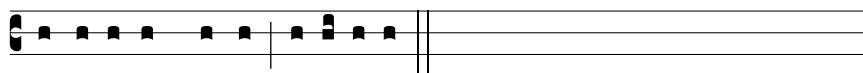
De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. ℟. Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.

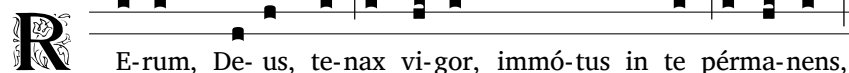


Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la

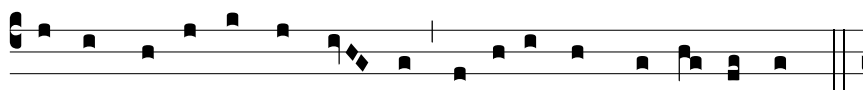


sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

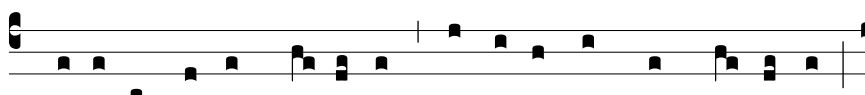
Hy.  
VIII

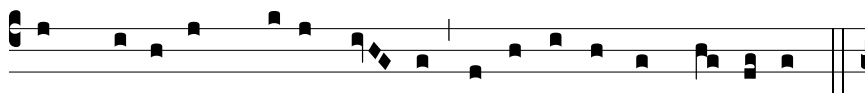
E-rum, De-us, te-nax vi-gor, immó-tus in te pérma-nens,



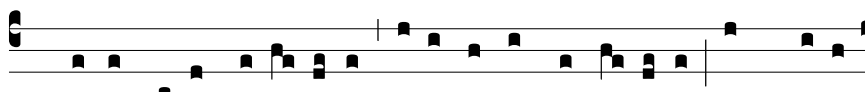
lu-cis di-úrnæ témpo-ra succéssi-bus de-térmi-nans,



2. Largí- re cla- rum véspe- re, quo vi- ta numquam dé- ci- dat,



sed prámi- um mortis sa- cræ pe- rénnis instet gló- ri- a.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís- sime, Patrique compar U- ni- ce, cum Spí- ri-



tu Pa- rácli- to regnans per omne sæ- cu- lum. A- men.

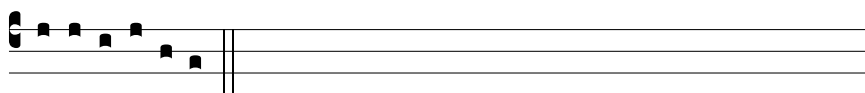
*Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.*

*Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.*

*Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnañt pour les siècles des siècles.*



C- cí- dit He- ró- des Ja- có- bum, \* fra- trem Jo- ánnis, glá- di- o.



E u o u a e.

*A. Hérode fit tuer Jacques, frère de Jean, par le glaive.*

## Psaume 125

In converténdo Dóminus capti- vitatém Sion, \* facti sumus quasi somniáñtes.

Tunc replétum est gáudio os nostrum, \* et lingua nostra exsul- tatióne.

Tunc dicébant inter gentes : \* « Magnificávit Dóminus fácere cum

Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion,\* nous étions comme en rêve !

Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie ; + alors on disait parmi les na- tions : « Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! » \*

eis».

Magnificávit Dóminus fácere nobíscum; \* facti sumus lætántes.

Convérte, Dómine, captivitátem nostram, \* sicut torréntes in austro.

Qui séinant in lácrimis, \* in exsultatióne metent.

Eúntes ibant et flebant \* semen spargéndum portántes;

veníentes autem vénient in exsultatióne \* portántes manípulos suos.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sǎcula sǎculórum. Amen.

Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant, il jette la semence; \* il s'en vient, il s'en vient dans la joie, il rapporte les gerbes.

### Psaume 126

Nisi Dóminus ædificáverit domum, \* in vanum labórant, qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, \* frustra vígilat, qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere et sero quiéscere, † qui manducátis panem labóris, \* quia dabit diléctis suis somnum.

Ecce heréditas Dómini fílii, \* merces fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis, \* ita fílii iuventútis.

Beátus vir, qui implévit pháretram suam ex ípsis : \* non confundétur, cum loquétur inimícis suis in porta.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sǎcula sǎculórum. Amen.

Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain; \* si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu retardes le moment de ton repos, + tu manges un pain de douleur : \* Dieu comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde; \*

comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeunesse.

Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes ! \* S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

### Psaume 127

Beátus omnis, qui timet Dóminum, \* qui ámbulat in

Heureux qui craint le Seigneur et marche selon ses voies !

*viis eius.*

Labóres mánuum tuárum manducábis, \* beátus es, et bene *tibi* erit.

Uxor tua sicut vitis fructífera \* in latéribus *domus tuæ*;

fílii tui sicut novéllæ olivárum \* in circúitu *mensæ tuæ*.

Ecce sic benedicétur **homo**, \* qui *timet Dóminum*.

Benedícat tibi Dóminus ex **Sion**, \* et vídeas bona Ierúsalem ómnibus diébus *vitæ tuæ*;

et vídeas fílios filiórum tuórum. \* Pax *super Israël*!

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et **semper**, \* et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Tu te nourriras du travail de tes mains : Heureux es-tu ! A toi, le bonheur !

Ta femme sera dans ta maison comme une vigne généreuse, et tes fils, autour de la table, comme des plants d'olivier.

Voilà comment sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

De Sion, que le Seigneur te bénisse ! Tu verras le bonheur de Jérusalem tous les jours de ta vie,

et tu verras les fils de tes fils. Paix sur Israël !

### Lecture brève

*Ac 5, 41-42*

Ibant apóstoli gaudéntes a conspéctu concílii, † quóniam digni hábiti sunt pro nómine contuméliam pati; \* et omni die in templo et circa domos non cessábant docéntes et evangelizántes Christum, Iesum.

Les Apôtres, quittant le Conseil suprême, repartaient tout joyeux d'avoir été jugés dignes de subir des humiliations pour le nom de Jésus. Tous les jours, au Temple et dans leurs maisons, sans cesse, ils enseignaient et annonçaient la Bonne Nouvelle : le Christ, c'est Jésus.

**℣.** Gaudéte et exsultáte, dicit Dóminus.

**℣.** Réjouissez-vous, exultez, dit le Seigneur.

**℟.** Quia nómina vestra scripta sunt in cælis.

**℟.** Vos noms sont inscrits dans les cieux.

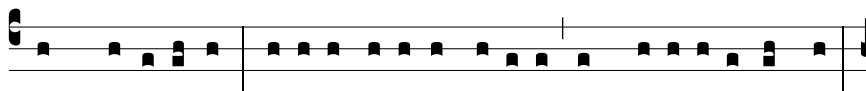
*Oraison des Vêpres, p. 121.*

**B**  e-ne-di-cá-mus Dó mi-no. **℟.** De-o grá-ti-as.

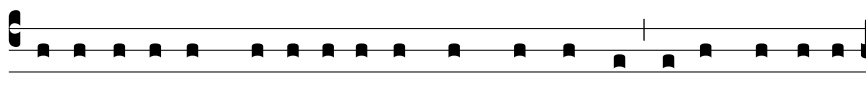
## SAINT JACQUES, AUX VÊPRES



De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



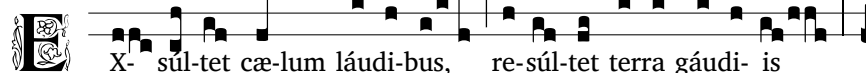
Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.

I



X- sùl-tet cæ-lum láudi-bus, re-sùl-tet terra gáudi- is



Apost- ló- rum gló- ri- am sacra ca- nunt sol- lémni-



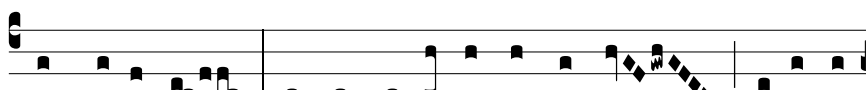
a. 2. Vos, sæ-cli iusti iú-di-ces, et ve-ra mundi lúmi-na,



vo- tis pre- cāmur córdi- um : audí- te pre- ces súp-

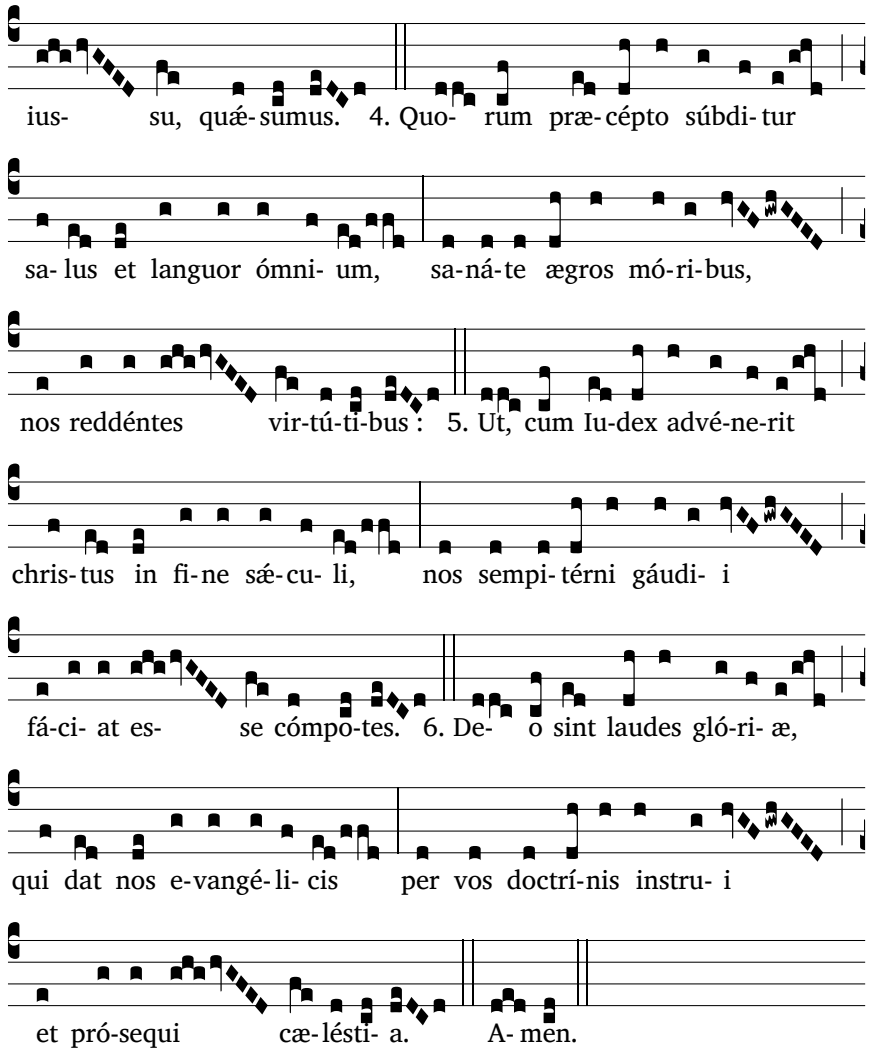


pli- cum. 3. Qui cæ- lum verbo cláudi- tis, se- rásque e-



ius sólvi- tis, nos a peccá- tis ómni- bus sólvi- te





ius- su, quæ-sumus. 4. Quo- rum præ-cépto súbdi-tur  
 sa-lus et languor ómni- um, sa-ná-te ægros mó-ri-bus,  
 nos reddéntes vir-tú-ti-bus : 5. Ut, cum Iu-dex advé-ne-rit  
 chris-tus in fi-ne sæ-cu-li, nos sempi-térni gáudi- i  
 fá-ci- at es- se cómpo-tes. 6. De- o sint laudes gló-ri- æ,  
 qui dat nos e-vangé-li- cis per vos doctrí-nis instru- i  
 et pró-sequi cæ-léstí- a. A- mén.

*Que la louange exulte au ciel, que la joie réponde sur terre ! car c'est la gloire des Apôtres que nous célébrons aujourd'hui.*

*Vous, les justes juges des hommes et les vraies lumières du monde, voici les vœux de notre cœur : écoutez nos voix suppliantes.*

*Vous qui pouvez fermer le ciel et délier pour nous ses portes, nous vous prions : dites le mot qui nous délie de tout péché.*

*Puisque santé et maladie obéissent à vos paroles, guérissez notre cœur malade, à notre âme rendez vigueur.*

*Ainsi, quand reviendra le Christ pour juger, à la fin des temps, il nous fera participer au bonheur qui n'a pas de fin.*

## Psaume 109

Ant.  
VII.

S-ti sunt vi-ri sancti \* quos e-lé-git Dó-mi-nus in ca-ri-  
 tá-te non ficta, et de-dit il-lis gló-ri-am sempi-tér-nam, quo-rum  
 doctrí-na fulget Ecclé-si-a ut so-le lú-nā E u o u a e.

*A.* Ce sont eux les hommes saints que le Seigneur a choisis dans une charité non feinte, et il leur donna une gloire éternelle; par leur doctrine, l'Eglise resplendit comme la lune par le soleil.

Dixit Dóminus Dómino meo : \*  
 Sede a **dextris meis**,  
 donec ponam inimícos tuos \* sca-  
 béllum **pedum tuórum**.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-  
 minus ex **Sion** : \* domináre in mé-  
 dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis  
 tuæ, † in splendóribus **sanctis**, \* ex  
 útero ante lucíferum **génui** te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit  
 eum : \* Tu es sacérdos in ætérnum  
 secúndum órđinem **Melchisedech**.

Dóminus a **dextris tuis**, \*  
 conquassábit in die iræ **suæ reges**.

Iudicábit in natió nibus : cu-  
 mulántur cadáver a, \* conquassábit  
 cápita in terra **spatiósa**.

De torrén te in **via bibet**, \* prop té-  
 rea exaltábit **caput**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
**Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et

Oracle du Seigneur à mon sei-  
 gneur : \* « Siège à ma droite,

Et je ferai de tes ennemis \* le mar-  
 che pied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente  
 le sceptre de ta force : \* « Domine  
 jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu  
 es prince, éblouissant de sainteté :  
 \* « Comme la rosée qui naît de l'au-  
 rore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un ser-  
 ment irrévocable : \* « Tu es prêtre à  
 jamais selon l'ordre du roi Melchisé-  
 dek. »

À ta droite se tient le Seigneur : \*  
 il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres  
 s'entassent ; \* il brise les chefs, loin  
 sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en che-  
 min, \* c'est pourquoi il redresse la  
 tête.

**semper, \* et in sǣcula sǣculórum.  
Amen.**

## Psaume 112

Ant.  
II

**V**OS es- tis \* qui permansís- tis me- cum in tenta- ti- ó-  
ni- bus me- is; e- go au- tem in mé- di- o vestrum sum  
si- cut qui mi- nístrat. E u o u a e. E u o u a e.

**A.** C'est vous qui êtes demeurés avec moi dans mes épreuves; et moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

Laudáte, púeri **Dómini**, \* laudáte  
nomen **Dómini**.

Sit nomen Dómini benedíctum \*  
ex hoc nunc et usque *in* **sæculum**.

A solis ortu usque ad occásum \*  
laudábile nomen **Dómini**.

Excelsus super omnes gentes  
Dóminus, \* super cælos glória eius.

Quis sicut Dóminus Deus noster,  
qui in altis **h**ábitat \* 6 et se inclínat,  
ut respíciat in cælum et *in* **t**erram?

Súscitans de terra ínopem, \* de  
stércore érigens páuperem,

ut cōllocet eum cum  
princípibus, \* cum princípibus  
pópuli sui.

Qui habitare facit stérilem  
in domo, \* matrem filiorum  
*lætántem.*

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
**Sancto.**

Sicut erat in princípío, et nunc, et

Louez, serviteurs du Seigneur,  
louez le nom du Seigneur !

Béni soit le nom du Seigneur,  
maintenant et pour les siècles des  
siècles !

Du levant au couchant du soleil,  
loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les  
peuples, sa gloire domine les cieux.

Qui est semblable au Seigneur  
notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

Mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible,  
il retire le pauvre de la cendre  
pour qu'il siège parmi les princes,  
parmi les princes de son peuple.

Il installe en sa maison la femme stérile, heureuse mère au milieu de ses fils.

semper, \* et in sǣcula sǣculórum.  
Amen.

# Psaume 115

Ant.  
VII

S-ti vi-véntes in carne, \* plan-ta-vé-runt Ecclé-si-am sán-  
gui-ne su-o. Non sunt de ter-ra cór-po-ra e-ó-rum se-pa-rá-ta,  
quo-rum mé-ri-ta sunt in cæ-lis á-nimæ sanctó-rum co-æquá-les.

E u o u a e.

*A.* Voici ceux qui dans leur vie terrestre ont planté l'Eglise par leur sang; leurs corps n'ont pas été enlevés de la terre, eux dont les mérites sont dans les cieux comme les âmes des saints.

Crédidi, étiam **cum** locútus sum : \* Ego humiliátus sum **nimis**.

Ego dixi in trepidatióne **mea** : \* Omnis **homo mendax**.

Quid retríbuiam **Dómino** \* pro ómnibus, quæ retríbuit **mihi** ?

Cálicem salutáris accípiam \* et nomen Dómini **invocábo**.

Vota mea **Dómino reddam** \* coram omni **pópulo eius**.

Pretiósá in conspéctu **Dómini** \* mors sanctórum eius.

O Dómine, ego **servus tuus**, \* ego servus tuus et fílius ancíllæ tuæ.

Dirupísti víncula mea : † 17 tibi sacrificábo **hóstiam laudis** \* et nomen Dómini **invocábo**.

Je crois, et je parlerai, moi qui ai beaucoup souffert,

moi qui ai dit dans mon trouble : « L'homme n'est que mensonge. »

Comment rendrai-je au Seigneur tout le bien qu'il m'a fait ?

J'élèverai la coupe du salut, j'invokerai le nom du Seigneur.

Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple !

Il en coûte au Seigneur de voir mourir les siens !

Ne suis-je pas, Seigneur, ton serviteur, ton serviteur, le fils de ta servante, \* moi, dont tu brisas les chaînes ?

Je t'offrirai le sacrifice d'action

Vota mea **Dómino reddam** \* coram omni **pópulo eius**  
in átriis **domus Dómini**, \* in médio **tui, Ierúsalem.**

Glória **Patri, et Fílio**, \* et **Spirítui Sancto.**

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum.**  
**Amen.**

de grâce, j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple, à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de Jérusalem !

### Psaume 125

Ant.  
I

**J** AM non di-cam vos ser-vos, \* sed amí-cos me- os, qui a  
ómni- a quæcúmque au-dí- ví a Patre me- o, no-ta fe-ci vo-bis.  
E u o u a e.

*A. Je ne vous appelle plus serviteurs mais mes amis car tout ce que j'ai appris de mon Père, je vous l'ai fait connaître.*

In converténdo **Dóminus capti- vitátem Sion**, \* facti sumus quasi **somniántes.**

Tunc replétum est gáudio os **nostrum**, \* et lingua nostra exsul- tatióne.

Tunc dicébant **inter gentes** : \* «Magnificávit **Dóminus fácere cum eis**».

Magnificávit **Dóminus fácere nobíscum**; \* facti sumus **lætántes.**

Convérte, **Dómine, captivitátem nostram**, \* sicut **torréntes in austro.**

Qui sémillant in **lácrimis**, \* in ex- sultatióne metent.

Eúntes ibant et **flebant** \* semen spargéndum **portántes**;

Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion,\* nous étions comme en rêve !

Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie ; + alors on disait parmi les nations : « Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! » \*

Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes mois- sonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant, il jette la semence ; \* il s'en vient,

veniéntes autem vénient in exsultatióne \* portántes manípulos suos.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

il s'en vient dans la joie, il rapporte les gerbes.


### Lecture brève

*Ep 4, 11-13*

Christus dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem prophétas, † álios vero evangelístas, álios autem pastóres et doctóres \* ad instructiόνem sanctórum in opus ministérii, in ædificatióne corpóris Christi, † donec occurrámus omnes in unitátem fidei et agnitiónis Fílii Dei, \* in virum perféctum, in mensúram ætátis plenitúdinis Christi.

Les dons que le Christ a faits, ce sont les Apôtres, et aussi les prophètes, les évangélistes, les pasteurs et ceux qui enseignent. De cette manière, les fidèles sont organisés pour que les tâches du ministère soient accomplies et que se construise le corps du Christ, jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité dans la foi et la pleine connaissance du Fils de Dieu, à l'état de l'Homme parfait, à la stature du Christ dans sa plénitude.

Resp. VI



Nnunti- á-te inter gentes \* Gló- ri- am Dómi-ni. *bis* *℣*. In

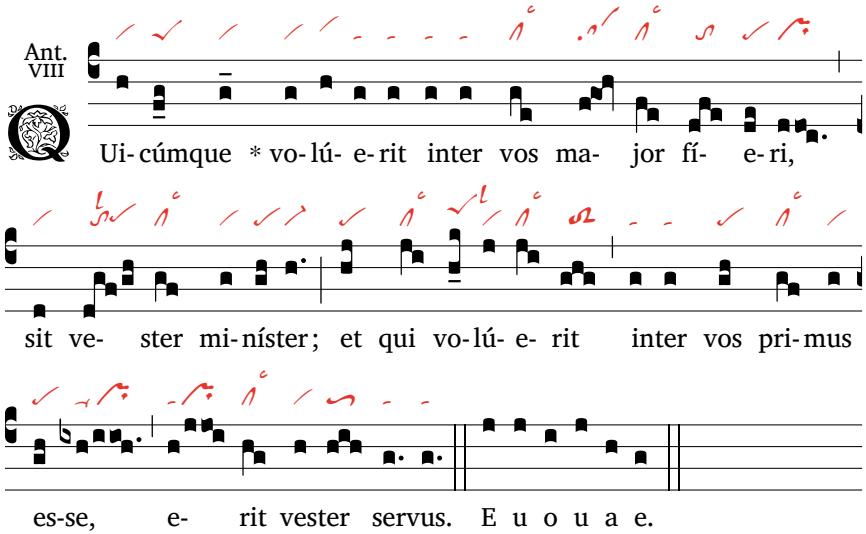
ómni-bus pópu-lis mi-ra-bí-li-a e-ius. \* Gló- ri- am Dómi-ni.

*℣*. Gló-ri- a Pátri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sáncto. *℟*.

*℟*. Racontez à tous les peuples la gloire du Seigneur. *℣*. À toutes les nations ses merveilles.

## Magnificat

Ant.  
VIII



Ui-cúmque \* vo-lú- e-rit inter vos ma- jor fí- e-ri,  
sit ve- ster mi-níster; et qui vo-lú- e- rit inter vos pri-mus  
es-se, e- rit vester servus. E u o u a e.

*A.* Celui qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur; et celui qui veut être parmi vous le premier sera votre esclave.



Magní- fi- cat \* á-nima me- a Dómi-num. Et ex-sultá-vit spí- ri-tus  
me- us \* in De- o salva-tó-re me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : \* et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies \* tíméntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : \* dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : \* et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, \*

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,

recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est *ad patres*  
**nostros**, \* Abraham et sémini *eius*  
*in sæcula*.

*Gloria Patri, et Filio, \* et Spirítui*  
**Sancto**.

Sicut erat in princípío, *et nunc, et*  
**semper**, \* *et in sæcula sæculórum*.  
Amen.

renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se  
souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères,  
en faveur d'Abraham et de sa race,  
à jamais.

Ant.  
VIII



Ui-cúmque \* vo-lú- e-rit inter vos ma- jor fí- e-ri,

sit ve- ster mi-níster; et qui vo-lú- e- rit inter vos pri-mus

es-se, e- rit vester servus. E u o u a e.

### Intercessions

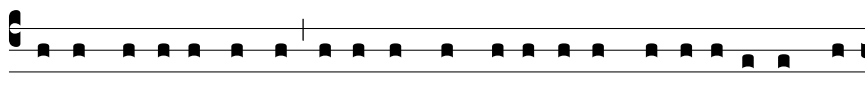
Ky-rie e-léi-son. \* Christe e-léi-son. Ky-rie e-léi- son.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-

ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-

ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te





no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

### Oraison

Omnípotens sempitérne Deus, qui Apostolorum tuorum primitias beáti Iacóbi sángine dedicásti, † da, quæsumus, Ecclesiæ tuæ ipsíus confessióne firmári, \* et iúgiter patrocíniis confoveri. Per Dóminum.

Dieu éternel et tout-puissant, tu as consacré l'offrande du bienheureux Jacques, le premier de tes Apôtres à verser pour toi son sang, accorde à ton Église de trouver dans son témoignage une force, et dans sa protection un appui constant.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spírítu tuo.

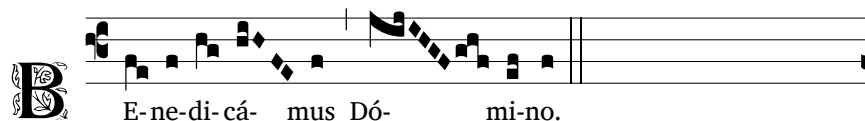
℟. Et avec votre esprit.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.

℟. Amen.



E-ne-di-cá- mus Dó- mi-no.



℟. De- o grá- ti- as.

## SAINTS ANNE ET JOACHIM, À LA MESSE

Intr.  
I

**S** A-pi-én-ti-am \* san-ctó-rum nar-rent pópu-li,  
et laudes e-ó-rum núnti-et ecclé-si-a : nó-mi-na  
autem e-ó-rum vi-vent in saécu-lum saécu-li.

✠. Exsultá-te justi in Dó-mi-no : re-ctos de-cet col-laudá-ti-o.

℟. *Que les peuples racontent la sagesse des saints, et que l'assemblée publie leurs louanges : leur nom vivra de génération en génération.*

✠. *Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ; c'est aux hommes droits que sied la louange.*

### Psalmodie de Tierce

Ant.  
I

**J** US-ti confi-te-búntur nó-mi-ni tu-o, et ha-bi-tá-bunt recti  
cum vul-tu tu-o. E u o u a e.

℟. *Les justes confesseront ton nom, et les coeurs droits vivront en ta présence.*

### Psaume 119

Ad Dóminum, cum tribulárer,  
clamávi, \* et exaudivit me.

Dómine, libera ánimam meam a  
lábiis mendácii, \* a lingua dolósa.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le  
Seigneur, et lui m'a répondu. \*

Seigneur, délivre-moi de la  
langue perfide, de la bouche qui

Quid detur tibi aut quid aponátur tibi, \* *lingua dolósa* ?

Sagíttæ poténtis acútæ \* cum carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus **sum** in Mosoch, \* habitávi ad tabernácula Cedar !

Multum íncola fuit ánima mea \* cum his, qui odérunt pacem.

Ego eram pacíficus ; \* cum loquébar, illi *impugnábant* me.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in sácula sæculórum. Amen.

ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, et qu'ajouter encore ? \*

La flèche meurtrière du guerrier, et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil \* et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces gens qui haïssent la paix.\*

Je ne veux que la paix, mais quand je parle ils cherchent la guerre.

### Psaume 120

Levábó óculos meos in montes : \* unde véniet auxílium mihi ?

Auxílium meum a Dómino, \* qui fecit cælum et terram.

Non dabit in commotiónem pedem tuum, \* neque dormitábit, qui custódit te.

Ecce non dormitábit neque dórmiet, \* qui custódit Israël.

Dóminus custódit te, † Dóminus umbráculum tuum, \* ad manum dexteram tuam.

Per diem sol non percútiét te, \* neque luna per noctem.

Dóminus custódiét te ab omni malo ; \* custódiét ánimam tuam Dóminus.

Dóminus custódiét intróitum tuum et éxitum tuum \* ex hoc nunc et usque in sáculum.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in sácula sæculórum. Amen.

Je lève les yeux vers les montagnes : d'où le secours me viendrait-il ?

Le secours me viendra du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, ni la lune, durant la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, maintenant, à jamais.

## Psaume 121

Lætátus sum in eo, quod dixérunt  
mihi : \* «In domum Dómini  
fbimus».

Stantes iam sunt **pedes nostri** \* in  
portis tuis, Ierúsalem.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut  
cívitas, \* sibi compácta in idípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus,  
tribus Dómini, \* testimónium  
Israël, ad confiténdum nómini  
Dómini.

Quia illic sedérunt sedes ad  
iudícium, \* sedes domus David.

Rogáte, quæ ad pacem sunt  
Ierúsalem : \* «Secúri sint diligéntes  
te !

Fiat pax in muris tuis, \* et secú-  
ritas in túrribus tuis ! ».

Propter fratres meos et próximos  
meos \* loquar : «Pax in te ! ».

Propter domum Dómini Dei  
nostri \* exquíram bona tibi.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
semper, \* et in sácula sæculórum.  
Amen.

Quelle joie quand on m'a dit :  
«Nous irons à la maison du Sei-  
gneur ! »

Maintenant notre marche prend  
fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes  
murs : ville où tout ensemble ne fait  
qu'un !

C'est là que montent les tribus,  
les tribus du Seigneur, \* là qu'Israël  
doit rendre grâce au nom du Sei-  
gneur.

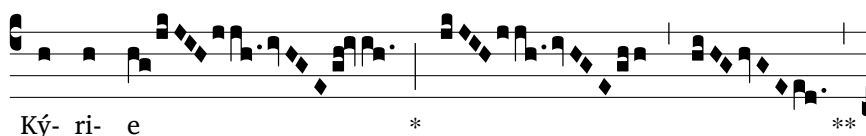
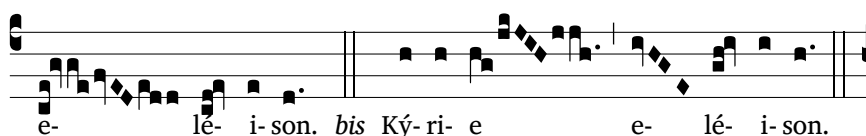
C'est là le siège du droit, \* le siège  
de la maison de David.

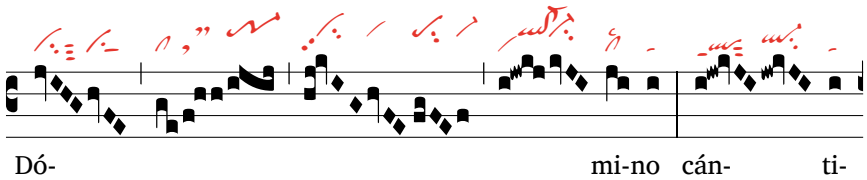
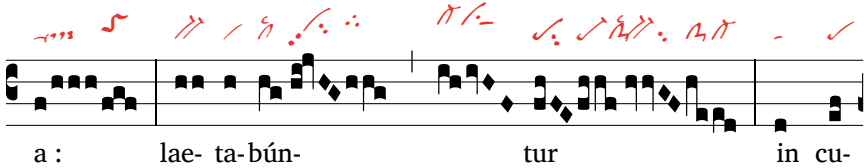
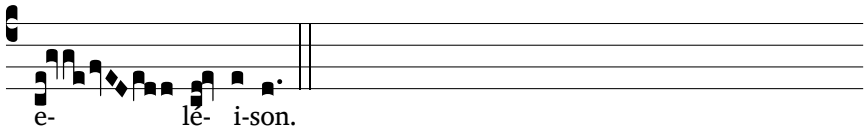
Appelez le bonheur sur Jérusa-  
lem : «Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs,  
le bonheur dans tes palais ! »

A cause de mes frères et de mes  
proches, je dirai : «Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur  
notre Dieu, je désire ton bien.





R. Les saints tressailliront dans la gloire; ils se réjouiront sur leurs couches.

V. Chantez au Seigneur un cantique nouveau : que Sa louange retentisse dans l'assemblée des saints.

All.  
I

L-le- lú-ia. \* ij.

*V.* O Jo-achim san-cte, con-jux An-nae,

pa-ter al-mae Vír-gi-nis, hic fá-mu-lis confer

sa-lú-tis \* o-pem.

*V.* Ô Joachim, saint époux d'Anne, père de la Vierge nourricière, aidez ici-bas au salut de vos serviteurs.

Off.  
I

Æ-tá-mi-ni \* in Dó-mi-no, et ex-sul-

tá-te ju-sti : et glo-ri-ámi-

ni om-nes re-cti cor-de.

*R.* Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, et soyez dans l'allégresse; et glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

IV

**S**

Anctus, \* San-ctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba-

oth. Ple-ni sunt cae- li et ter- ra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in

excél- sis. Be-ne-dí-ctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dómi- ni.

Ho-sánna in excél- sis.

VI

**A**

- gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi: mi- se-

ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi:

mi-se-ré-re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi:

do-na no-bis pa-cem.

Co.  
II

E- rú-sa-lem surge, et sta in excél-so : et vi- de  
ju-cun-di-tá- tem, quæ vé-ni- et ti- bi a De- o  
tu- o. *ψ. 1.* Lauda, Je- rú-sa-lem, Dómi-num; colláuda De- um  
tu- um, Si- on. *Α. ψ. 2.* Quón- i- am confortá- vit se- ras  
por-tá-rum tu- á-rum, be-ne-dí-xit fí-li- is tu- is in te. *Α.*

*Α.* Lève-toi , Jérusalem, et monte sur un lieu élevé : et considère les délices que ton Dieu versera en toi.

*ψ.* Glorifie le Seigneur, Jérusalem; célèbre ton Dieu, ô Sion.

*ψ.* Il a consolidé les barres de tes portes, dans tes murs il a béni tes enfants.





Dom Prosper Guéranger, abbé de Saint-Pierre de Solesmes

*«Dieu notre Père, ton serviteur Dom Prosper Guéranger, abbé de Solesmes, attentif à l'Esprit Saint, a permis à une multitude de fidèles de redécouvrir le sens de la liturgie, source du véritable esprit chrétien. Que son dévouement à la Sainte Église et que son amour filial envers la Vierge immaculée, puisés dans le mystère du Verbe incarné, soient une lumière pour les chrétiens de notre temps. Daigne, Seigneur, nous accorder la faveur que nous demandons par son intercession, afin que sa sainteté soit reconnue de tous et que l'Église nous permette au plus tôt de l'invoquer comme l'un de tes bienheureux et de tes saints. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.»*